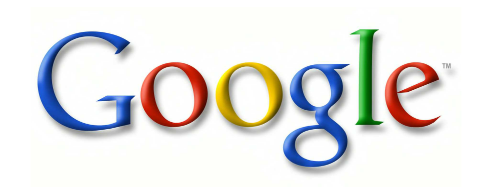


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

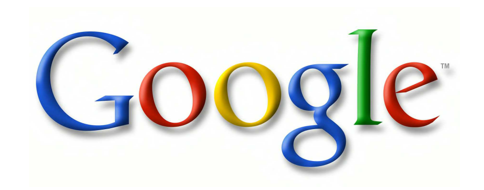
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

PC
2825
K7
v.1



LES PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA LANGUE FRANÇAISE

E. KOSCHWITZ

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
DAVIS



Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LES

PLUS ANCIENS MONUMENTS

DE LA

LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

TEXTES DIPLOMATIQUES.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES ET CORRECTIONS.

HUITIÈME ÉDITION.

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ



LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1913

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA
LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

I. TEXTES DIPLOMATIQUES.

HUITIÈME ÉDITION.

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ.

II. TEXTES CRITIQUES ET GLOSSAIRE.

TROISIÈME ÉDITION.



LEIPZIG.

O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.

1913.

Digitized by Google


Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DE LA LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

ÉDUARD KOSCHWITZ.

TEXTES DIPLOMATIQUES.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES ET CORRECTIONS.

HUITIÈME ÉDITION.

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ



LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1913.

LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

V

TABLE DES MATIÈRES.

	page
Les serments de Strasbourg	1
Prose de Sainte Eulalie	4
Fragment de Valenciennes	8
La Passion du Christ	15
Vie de Saint Léger	35
Le Mystère de l'Epoux	48

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

/

Les Serments de Strasbourg.

Manuscrit: Bibl. nat. F. L. 9768. Cf. BRAKELMANN, Zeitschr. f. dtsch. Phil. III, p. 91 et suiv. (*Bra.*), KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 1 et suiv. (*Ko.*), et RAJNA, Romania XXI (1892), p. 53—62. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 1; GASTÉ, Les serments de Strasbourg, Paris 1888; PETIT DE JULLEVILLE, Histoire de la langue et de la littérature française, I, LXXVI, Paris 1896; ENNECCERUS, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Francfort s. M. 1897, pl. 35 et suiv. Notre fac-similé autographique ne prétend qu'à une valeur pédagogique.

Éditions: Les plus anciennes éditions sont citées par REIFFENBERG, Chronique de Phil. Mouskes, Bruxelles 1836, t. I, p. CIV et t. II, p. IV note, par MASSMANN, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinbourg 1839, p. 57, et par GASTÉ l. c. p. 14 et suiv. Cf. mon Commentaire p. 2 et suiv. — Dernières éditions commentées: DIEZ, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3—14 (*D.*); DU MÉRIL, Essai sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 397; BURGUY, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin (1852, 1869), 1882, I, 19 (*Bg.*); CHEVALLET, Origine et formation de la langue française, Paris 1853, I, 83; G. PARIS, Miscellanea di filologia e linguistica, Florence 1886, p. 77 et suiv. (*Pa.*); cf. ib. p. 473; GASTÉ, l. c. (*Ga.*); ROGET, An introduction to Old French, 2e éd., Londres 1894, p. 13 et suiv. — Éditions non commentées: BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 3 (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 5 (*Ba.-H.*); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 7; KOSCHWITZ, Altfranzösisches Uebungsbuch, hg. von W. FOERSTER u. E. K. I., (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 45 et suiv.; CLÉDAT, Morceaux choisis des auteurs français du moyen age, Paris s. a., p. 2 (*Cl.*); CONSTANS, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884, p. 1 (*Cs.*); MONACI, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 3—4 (*Mo.*).

Corrections: H. SUCHIER, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII (1874), p. 383 et suiv. (*Sr.*); J. STORM, Romania III (1874), p. 286 et suiv. (*St.*); GRÖBER, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV (1876), p. 82 et suiv. (*Gr.*); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 76 et suiv. et p. 84 (*Lü.*); BUCHHOLTZ, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, LX (1878), p. 343 et suiv.; KOSCHWITZ,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Comm.; G. Paris, Romania XV (1886), p. 444 et suiv. (*Pa.*[1]); Schwan. Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 462 et suiv, (*Schw.*), cf. G. Paris, Romania XVII (1888), p. 621 et suiv. (*Pa.*[2]); Meyer-Lübke, Zeitschrift für romanische Philologie XII (1888), p. 526 et suiv. (*M.-L.*), cf. G. Paris, Romania XVIII (1889), p. 326 (*Pa.*[3]); Baist, Zeitschrift für romanische Philologie XX (1896), p. 327 et suiv., cf. G. Paris, Romania XXV (1896), p. 626; Rajna l. c. — Sur *ſauir* et *podir* voyez P. Meyer, Romania III (1874), p. 371 et suiv. (*Mey.*); Koschwitz l. c. p. 15—17; — sur *diſt* Rom. l. c. (*Mey.*); Cornu, Romania IV (1875), p. 454 et suiv. (*Co.*); Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie II (1878), p. 185 (*Gr.*[1]); Koschwitz l. c. p. 17—21; Schwan l. c.; Jobet, Revue critique, 5 sept. 1887, p. 16 (*Jo.*); Salvioni, Giornale storico della letteratura italiana X (1887), fasc. 3 (*Sa.*); — sur *in aiudha &* voyez Clédat, Revue des langues romanes 1885, p. 305, et 1887, p. 158 (*Cl.*[1]); Stürzinger, Modern Language Notes (1886), col. 140 et suiv. (*Stü.*); Karsten ib., col. 172—5 (*Ka.*); Settegast, Zeitschrift für romanische Philologie X (1886), p. 169 (*Se.*); cf. P. Meyer (et G. Paris), Romania XV (1886), p. 633, et Schwan l. c. p. 462 n. — sur *n̄ loſtanit*: Cornu, Romania VI (1877), 248 (*Co.*[1]); Gröber, Zs. f. r. Ph. II. (1878), 184 (*Gr.*[1]); Boucherie, Revue des langues romanes, 2e série I, 18 (*Bch.*); Lindner, Zs. f. r. Ph. VI (1882), p. 107 (*Li.*); Koschwitz l. c. p. 42—49.

Dialecte: G. Paris, la Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; Lücking l. c.; G. Paris, Romania VII (1878), p. 134; Koschwitz l. c. p. 32—38; G. Paris, Romania XV (1886), p. 444. Cf. Baist l. c.

Lodhu uic^9 q^m maior natu erat. prior | haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ .ē. fol. 13 b. l. 3.

Pro dō amur & ꝑ xp̄ian poblo & nrō cōmun | ſaluament. diſt di ȩn auant: inquantdſ | ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo. | ciſt meon fradre karlo. & in aḍ iudha. | & in cad huna coſa. ſicū om ꝑ dreit ſon | fradra ſaluar diſt. Ino quid il mialtre|ſi faz&. Et abludher nul plaid nūquā | prindrai qui meon uol ciſt meon fradre | karle in damno ſit.

Quod cū lodhuuic^9 | expleſſ&. karolus teudiſ ca lingua ſic ^{h}ec | eadē uerba teſtatus eſt. |

I. 1. *Gr. corrige* por. 2. ȩn] *le copiste a barré l'*e *pour en faire un* i. *Voy. Bra.* 3 fradre] *forme du copiste pour* fradra *original? Pa.* 4 & in cadhuna] *Cl.*[1] *Ka. Se. corrigent & en* er. 5 diſt] = debet *D.*; = decet *St. Bh. Sa. Schw.; cf. Mey. et Schw.; Bg. Co. Lü. Ba. Pa.*[1. 2]. *Jo. Sa. Mo. lisent ou corrigent* dift; *cf. Gr.*[1]; *Gr. corrige* diit. *Cf. Ko. p. 17 et suiv., Pa.* p. 89 (*«en comparant ce mot* [dift] *à* diſt *de la ligne 2 et à* ciſt *des lignes 4 et 8 [du ms.], il me semble bien voir derrière la haste de l'*f *le petit trait droit qui distingue cette lettre de l'*ſ.») *et Ga.* (*«Pour nous, en étudiant avec soin les* ſ *de la page du ms. . . ., nous voyons aussi souvent que dans les* f *le petit trait dont parle G. Paris»*). 6 nūquā] *Sr. Ba. corrigent* nunqua, *Gr.* numque. fradre] *voy. l. 3.* karle] *l'original portait peut-être* karlo *Pa.* damno] *Gr. et Schw. corrigent* dam; *cf. Lü., Ko. p. 9, M.-L.* et *Pa.*[3].

Digitized by Google — Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ingodeſ minna indintheſ xp̃aneſ folcheſ | indunſer bedhero gealtniſſi: fontheſe|moda ge frammordeſſo framſo mirgot| geuuizci indimadh furgibit ſohaldihteſ|an minan bruodher ſoſo manmit rehtu | ſinan bruher ſcal inthi utha zermigſoſo| maduo. in dimit luhéren innohhein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | ceſ cadhen uuerhen. |

Sacram̃tũ aut̃ qđ utrorũq; populuſ | *quiq; propria lingua teſtatuſ eſt* | *Romana lingua ſic ſehabꝫ.*

Silodhu|uigſ ſagrament. quę ſon fradre karlo | iurat conſeruat. Et karluſ meoſſendra | deſuo partñ loſtanit. ſi ioreturnar non | lint poiſ. neio neneulſ cui eo returnar| int poiſ. in nulla a iudha contra lodhu|uuig nun li iuer.

Teudiſca aut̃ lingua. |

Oba karl theneid. then er ſine n.obruodher. | lud- fol. 13c huuuige`] geſuor. geleiſtit. indilud|huuuig min herro then erimo geſuor forbrih|chit. obi hina neſ iruuendenne mag. noh | ih noh theronoh hein theniheſ iruuenden mag | uuidhar karle imoce folluſ tine uuirdhit. |

II. 1 fradre] *voyez* I *3 et 6.* 2 ſuo] sua *D.*; sue *Gr. Ba. Os.* ñ loſtanit] *«M. Stengel voit sous l'ſ de* loſtanit *un point qui l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont, ne confirme pas cette lecture.« Pa.* non lo s tanit (= tenet) *D.*; non lo s' tanit (= tenebat) *Co.*[1], *cf. Gr.*[1]; lo stanit *Bh.*; (nun, non) lo franit *Sr. Mey. Ba.-H. Os.;* l'ostanit = obstinet *Bch.*; (n̄) lo fraint *ou* l'enfraint *Lü.*; de suo part*em* lo fraint *Li.*; non lo suon tint *Gr.*; lo suon fraint *Pa.*[1] *Cl. Cf. Ko. p. 42 et suiv.* et *Ga. p. 33 et suiv.* 3 io] io *est peut-être mis par le copiste au lieu de* eo. *Pa.* 4 iuer] iu er (ego ero) *Grimm*, *cf. D. p. 14*; iv er (ibi ero) *D. Ba.*; lui ier *Lü.* (*pour* li iuer); li iu (= ibi) er *Pa.*[1]. *Cf. W. Foerster, Lit. Centrlbl., 26 janv. 1878; Ko. p. 49 et suiv.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Prose de Sainte Eulalie.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes, ms. 143, fol. 141. Cf. Mangeart, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; Müllenhoff et Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa, 2e éd., Berlin 1873, p. 298, et Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 52—4 (*Ko.*); Enneccerus, Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marbourg 1897 (*En.*).— Fac-similé: Chevallet, Origine et Formation de la langue française, Paris 1850 (2e éd. 1858), I, 86; Enneccerus, l. c., Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Francfort s. M. 1897, pl. 40, et Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten französischen Liedes, Francfort s. M. 1901, pl. 1 et suiv. (*En.*[1]); Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rome 1891, pl. 86; Suchier et Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen Litteratur, Leipzig 1900, p. 98. La photogravure de l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 2, est reproduite par notre fac-similé autographique.

Éditions: Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IXe siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gand 1837 (2e éd. 1845), p. 6; Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15 et suiv.; Chevallet, l. c. (*Che.*); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 5 (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 7, (*Ba.*[1]); P. Meyer, Recueil d'anciens textes français, 2e partie, Paris 1877, p. 193 (*Mey.*[1]); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 8; Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, I, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 47 et suiv., cf. Koschwitz l. c. p. 54; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884, p. 2 et suiv.; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 5; Roget, An introduction to Old French, 2e éd., Londres 1894, p. 19 et suiv.; Suchier et Birch-Hirschfeld l. c. p. 98 et suiv.

Versification: Weigand, De la Mesure des Syllabes, Progr., Bromberg 1857, p. 26 et suiv., et Traité de la Versification française, Bromberg 1863 (2e éd. 1871), p. 124, 211 (*Wei.*); Littré, Journal des Savants 1858, p. 725, et Histoire de la langue française, Paris 1862, II, p. 287 et suiv. (*Li.*); Böhmer, Romanische Studien III (1879), 608 (*Bö.*[1]); P. Meyer, Bibliothèque de l'École des Chartes V, 2 (1861), p. 237 et suiv. (*Mey.*); Simrock, Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung, Bonn 1858, p. 87 et suiv.; G. Paris, Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française, Paris et Leipzig 1862, p. 107, et Lettre à M. L. Gautier sur la versification latine rhythmique, Paris 1866, p. 22 et suiv.;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

F. WOLF, Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche, Heidelberg 1841, p. 117; TEN BRINK, Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae, Bonn 1865, p. 6 et suiv.; BARTSCH, Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1868, p. 166, et Zeitschr. f. rom. Phil. II (1878), 122; SUCHIER, Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII, p. 385—90 (*Sr.*); E. STENGEL, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I (1882), 202 (*Ste.*), et Grundriss für romanische Philologie II, 1 (1893), p. 61; KOSCHWITZ l. c. p. 101 et suiv.; BECKER, Ueber den Ursprung der lateinischen Versmasse, Strasbourg 1894, p. 52 et suiv. (*Be.*), cf. STENGEL, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII[2] (1891), p. 211; G. PARIS, Romania XIX (1890), p. 497, et SUCHIER, Zeitschrift für romanische Philologie XV (1891), p. 43 n.; CLOETTA, Archiv für das Studium der neueren Sprachen CI (1898), p. 215 et suiv. (*Cl.*); ENNECCERUS, Zur lat. u. französ. Eulalia, et Versbau, etc.

Corrections: LÜCKING, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III (1876), p. 393 et suiv (*Lü.*); SUCHIER, Jenaer Literaturzeitung 1878, n⁰. 21 (*Sr.*[1]); BÖHMER, Romanische Studien III (1878), p. 192 (*Bö.*); STENGEL l. c. p. VIII; KOSCHWITZ l. c. p. 57—120; G. PARIS, Romania XV (1886), p. 445 et suiv. (*Pa.*); SCHWAN, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 465 et suiv.; G. PARIS, Romania XVII (1888), p. 621 et suiv. (*Pa.*[1]); ENNECCERUS, Versbau, etc.

Dialecte: G. PARIS, La Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 194 et suiv.; G. PARIS, Romania VII (1878), p. 135; SUCHIER, Zeitschr. f. rom. Phil. II, 300; KOSCHWITZ, Commentar, p. 86 et suiv.; MARCHOT, Zeitschrift für romanische Philologie XX (1896), p. 519, cf. G. PARIS, Romania XXVI (1897), p. 139 et suiv.

Source: Cf. DIEZ l. c. p. 15; KOSCHWITZ, Commentar, p. 55 et suiv.; SALVIONI, Zeitschrift für romanische Philologie XIV (1890), p. 371—5; SUCHIER, ib. XV (1891), p. 24—46.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Vers Strophe 1 Canti ca uirginiſ ęu laliȩ. fol. 141 a.
Concine ſuauiſſona cithara.
2 Eſtoperȩ | qm̃ p̃ciū.
Clangere carmine martyriū.
3 Tuã ego uoce ſequar | melodiã. 3
Atq: laudẽ imitabor ambroſiã.
3 Fidib: cane meloſ. | eximium.
Uocib: miniſtrabo ſuffragiū.
5 Sic pietate ſic humanū | ingeniū.
Fudiſſe fletū cõ pellam' ingenitū.
6 Hanc puellã nã iu|uentȩ ſub tempore 6
Nondū thoriſ maritalib; habilẽ.
7 Hoſtiſ | equi flãmiſ igniſ inplicuit.
Mox colūbȩ euolatu obſtipuit.
8 ſp̃ſ | hic erat eulaliae.
Lacteolõſ celer innocuuſ.
9 Nulliſactiſ regiregū | diſplicuit. 9
Ac idcirco ſtelliſ cæli ſemiſcuit.
10 Famuloſ flagitemuſ | ut ꝓtegat.
qui ſibi laeti pangunt armoniã.
11 Deuoto corde mo|doſ demuſ innocuoſ.
ut nob̃ pia dm̃ nr̃m conciliet.
12 Eiuſ nob̃ | ac adquirat auxiliū. 12
Cui' ſol & luna tremunt imperiū.
13 Noſ | quoq; mud& acriminib:
Inſerat & bona ſiderib:
14 Stemate | luminiſ aureoli
dõ famulantib: — 14

Texte latin: 2 ſuau. cith.] *il faut corriger* cith. ſua. *Sr. Cf. En.*[1] *p. 10 et suiv.* 9 *corr.*: pietatem. 19 flagitemus] i *corrigé de* t. 25 *corr.*: mundet. 27 *Cl. croit pouvoir lire* Stẽmate.

Texte français: 2. Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. veut transposer les str. 3 et 4.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che. Be.*; non *Ba. Ba*[1]. *Mey.*[1]; nonc *Lü.*; no'nt *Sr.*[1] *Cf. Ko. p. 91*; non t'esk. *Cl.* leſ *omis par Bö.*[1] 6 Quelle dõ raneiet] deo qued elle raneit *Ste.*; quelle deo non raneit *Be.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*[1] *Cf. Ko. p. 58.* 9 non *omis par Li.*; non la *omis par Bö.*[1] 10 ſempre] empres *Bö.*[1] n̄ amaſt] n'amaſt *Li. Bö.*[1] meneſtier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier *Bö.*[1] *Cf. Ko. p. 59, Pa., Schw. et Pa.*[1] 11 E poro fut p̄ſentede] Poro presentede *Bö.*[1] E *omis par Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* acelſ] cels *Bö.*[1]; a icels *Sr. Cf. Ko. p. 120, En.*[1] *p. 56.* 13 Illi] *Ainsi Elnonensia, D. Ba. Ste. l. c. p. VIII.* Elli

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Vers 1 Strophe 1 Buona pulcella fut eulalia. fol. 141 b.
Bel auret corpſ bellezour anima
3 2 Uoldrent laueintre li dō Inimi.
Uoldrent lafaire diaule ſeruir
3 Elle nont eſkoltet leſ malſ conſellierſ. 3
6 Quelle dō raneiet chi maent. .ſuſ en ciel.
4 Ne por or. ned argent. neparamenz.
Por manatce regiel nepreiement.
9 5 Ni ule coſe non la pouret omq, pleier.
La polle ſempre n̄ amaſt lo dō. .meneſtier.
6 E poro fut p̄ſentede maximiien. 6
12 Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ
7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
15 8 Ellent adunet lo ſuon element.
Melz ſoſtendreiet leſ empedementz
9 Quelle p̣deſſe ſa uirginitet. 9
18 Poroſ furet morte a grand honeſtet
10 Enz enl fou lo getterent com arde toſt.
Elle colpeſ n̄ auret poro. .noſ coiſt.
21 11 A czo noſ uoldret con creidre li rex pagienſ.
Ad une ſpede li roueret. .tolir lo chieef.
12 La domnizelle cellekoſe n̄ contrediſt. 12
24 Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet. .kriſt.
13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram queposrnoſ degnet preier
27 14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir
Par ſouue clementia 15

est lu par Mey.[1]*, Sr., Lit. Centrbl. 1879, p. 117, et Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 338.* 15 adunet] a dunet *Mey.* element] e le ment *Bö., cf. Sr., Zs. f. rom. Phil. II, 300 n. 2, et En.*[1] *p. 89.* 17 Quelle] Qued elle *Sr.*, Qu'elle ne *Ko. p. 115 et 120*; *cf. En.*[1] *p. 74.* 19 Enz enl] El *Wei.* lo] la *D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1] arde] ard *Bö.*[1] 20 Elle] El *Wei.* n̄ auret] n'auret *Bö.*[1] 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö.*[1] *Cf. Lü., Ko. p. 100 et 120, En.*[1] *p. 57.* 22 Ad une ſpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[1] roueret] rovret *Wei. Be.* chieef] chief *Che. Ba. Mey.*[1] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*; doncelle *Bö.*[1] *Be. Cf. Ko., p. 59 et 120, Pa. et Schw.* cellekoſe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[1]; la cose *Be.* 24 Uolt] Elle volt *Sr. et Ko. p. 116 et 120.* ſeule] sëule *Mei.* ſi ruouet Kriſt] = sic rogat Christum *Pa.* 25 de *omis par Wei. Li. Bö.*[1] *Cf. Ko. p. 120.* 29 ſouue] la souve *Bö.*[1]

Fragment de Valenciennes.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes, ms. 475. Cf. Bethmann et Coussemaker, Voyage historique dans le nord de la France, Paris 1849, p. 15 et suiv.; Mangeart, Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, p. 121 et suiv. (*Ko.*) — Fac-similé: Bethmann et Coussemaker l. c.; Génin, Chanson de Roland, Paris 1850, p. 466; Photogravure du Verso dans l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 10. Notre fac-s. est basé sur celui de Génin et corrigé à l'aide de celui de l'Album. W. Schmitz a soumis à un nouvel examen les notes tironniennes et en a donné un texte plus correct, Romanische Studien t. V, p. 297 et suiv. Voir les 4 planches à la fin du volume.

Éditions: Génin l. c. p. 465 (*G.*); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884) 1901, p. 10—12 (*Ste.*); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch I, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 51 et suiv. Le verso seulement se trouve dans Bethmann etc. l. c. p. 18 et suiv. et dans Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895) 1901, col. 5—8 (*Ba.*); Monaci, I più antichi monumeuti della lingua francese, Rome 1894, p. 6—9; Roget, An introduction to Old French, Londres 1894, p. 25 et suiv. J'ai collationné le texte sur le ms. pour ma cinquième édition. Le recto ne montre souvent pas les lettres et les notes qu'on voit dans le fac-similé de Génin; toutefois j'ai gardé les leçons de Génin si elles n'étaient pas dénuées de vraisemblance.

Corrections: Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mézières 1867; Suchier, Literarisches Centralblatt, 1875, p. 1587 (*Sr.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 (*Lü.*); G. Paris, Romania VII (1878), p. 121 et 133 (*Pa.*), et Romania XV (1886), p. 447 et suiv. (*Pa.*[1]); Varnhagen, Zeitschrift für romanische Philologie, IV (1880), p. 97 et suiv. (*Va.*), et V (1881), p. 454 (*Va.*[1]); Schmitz l. c. p. 297 et suiv. (*Schm.*); Böhmer ib. p. 300 (*Bö.*); Behrens, Französische Studien III, 384 (*Be.*); Koschwitz, Commentar, p. 121—167; Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 466 et suiv. (*Schw.*); Baist, Romanische Forschungen VIII (1895), p. 511 et suiv. (*Bai.*), cf. G. Paris, Romania XXVI (1897), p. 583; Marchot, Zeitschrift für romanische Philologie XXI (1897), p. 226 et suiv., cf. G. Paris, Romania XXVI (1897), p. 583; XXII (1898), p. 401 et suiv., et XXIII (1899), p. 415 et suiv. (*Ma.*).

Dialecte: G. Paris, La vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 42; Lücking l. c. p. 185; G. Paris, Romania l. c. p. 135; Suchier, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), p. 300; Koschwitz, Commentar, p. 151—55.

Source: Jonas chap. 1—4; Saint Jérôme 1 et 4. Cf. Koschwitz, Commentar, p. 124—131; Marchot l. c. p. XXI, 228.

Traduction (allemande): Koschwitz, Commentar, p. 167.


Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Recto.

. . . . . *dicit ſi* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . . .
. p . . *ſi eſt* uenude ciſe *treſ dieſ ſuper me* e *ſi*
. . . . eiſi . . . *dicit* ore *noſ* . . . aire . . . .
. . end . . *me ſit* . . . *ut me* . . . *uiuamuſ* . . . *licerent re* [uenir al
. . . niul mou . . *quia mare* ibat *et* (intumesce)*bat ſuper* [*eoſ* . . *d* . . e *ſi* diſtre[nt: Queſumuſ, domine, ne pere- [amuſ in anima
viri iſtius et ne] *deſ ſuper noſ* (ſanguinem) *innocentem* . . . [ciſt n . . .
. . . . . . q*ue* par l . or ſau.*ent* . . . il . . . . . qu^{co}ant . . .
. . . . q*uet* . . . . . . oire e por . . . . *mare ne* . . . .
. . . . . maiſſ . . . .
. . . . euiſ . . . .
. . . t lat. le . . . . eu . . . . . . *Et* . . . *m*. . . . de
. . cel peſcion . . . *ne* fait . . *ct* . . . fu . . . . *et*
. . . . noiedſ *co dicit* f . . o . (clamaui de [tribulatione
mea ad dominum) *et exaud*(iuit me) . . . .
. . . . *de* cioſ*m* . uelgent . . . *cum* . . . . co . . . . . .
. . . . . . car . . . . reu . . . . q*uet* . . .
net iuerſ . . . . eila *mare* e *ſi* . . . . chi . d.
l . . . *Ionas profeta de* . . . *ct* . . . *Et* precep*it* . . *Ionam* [*ſuper*
. . . el . . . . *deuſ* . . . .
totam niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub peccatorum* . . . . *Et* [ſerr . .
[Et] *clamauit et dixit adhuc* (quadraginta dieſ et Niniue [ſubuertetur)
Poſtea . . . .
. . . . . *Et* (ueſtiti ſunt ſaccis a maioribuſ) *uſque ad mi-* [*noreſ* . . *poſtea*
peccator que cil . . . et . . . . ^{iet} e *ſi* er . . .
ueſtir*ent* . . haireſ a *maiore* (uſque ad minorem)

1 dicit] dixit *G*. rogat] rogavit *G*.; rovat? *Schw.* 2 ciſe] cist *G*. treſ dieſ] *douteux Ko.* 3 dicit] dixit *G*. 4 ſit] *douteux.* 5 *Ce qui est entre ( ) est suppléé par Ko., les suppléments donnés entre* [ ] *sont de Génin.* 7 ſau.*ent*] sav[ei]ent? *Ko.* 8 quet] quant *G*. 11 le] lo *G*. 13 dicit] dixit *G*. 16 quet] quant *G*.

.. *et* (indutuſ eſt) ſacco *et ſedit in cinere* ....
[n̄ . . . .
.. *de* ..... nt a .... perilſ ....
e . reied e *ſi* tult *ſi* eſte ..... e *ſi* n ..
.. ſeit niulſ *dixit* chi e .... *dixit* . e ...
.. de en ciſt *treſ dieſ dixit* ....
.... *dominum* ...... *magna ſi* .... fi*ſient* in
hoi .... lan ... de .. e ſant .. e *ſi* ...
on . ent . e *ſi* fu co ...... *fructuſ uoſ* .....
Poſtea per merſion*em* Ione *profete ſi debetiſ intelligere* . .
[*aduerſuſ dominum* . .
... merſion*em* Ione .... *ſi* ... ſc ...
... *magn* .. *dominum* ....

Verso.

... *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper* ſolt haueir *de*
[*peccatore.* e *ſic liberat de* ce .... e *de* cel peril
[quet il habebat diſcretum]
qu*e* *ſuper* elſ metreiet. *Et* afflictu*ſ eſt Ionaſ* afflictione
[*magna. et iratuſ eſt et orauit ad dominum et dixit*
[domine, tolle, queſo, animam meam a me]
quia melior eſt mihi morſ *quam uita.* dunc *co dixit ſi*
[fut *Ionaſ profeta* mult correciouſ e mult iretſt. [quia
[Deuſ de Niniuitiſ]
miſericordiam habuit e lor *peccatum* lor *dimiſit.* ſauciet
[*co que* li celor *ſub co* aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e
[ne doceiet ...
[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione Iudeorum ne ſi*
[*cum legimuſ* e le *euangelio que dominuſ noſter fleuit*
[*ſuper Hieruſalem et noluit tollere* [panem filiorum et
[dare eum

28 reied] reid *G.* 30 treſ dieſ] *douteux Ko.* 31 fiſient] fiſent *Pa. Va.*[1]; fiiſent *Schw.* *Cf. Ko. p. 138 et suiv.* 32 ſant.] ſancel *G.* 33 on] or *G.*

1 *De* habuit miſericordiam *Schm. ne voit clairement que* uit *et quelques traces qui rendent la leçon de Tardif probable.* peccatore] peccatoribus *G.* liberat] *peut-être* liberatur *Schm.* ce.] cere *G.*; *peut-être* cete, *κῆτος?* *Schm.* *Cf. Ko. p. 159.* 3 iretſt] ireiſt *G.*; 4 que li celor] *Sr. corrige* qued icel' ore. *Cf. Ko. p. 160.* doceiet] doleiet [tant de] *Pa*[1]. 5 *suppléé par Bö. Les mots* ne ſi cum legimuſ — qui ſunt Iſraelite (*l. 6*) *sont soulignés.*

can]ibuſ. *Paulnſ apoſtoluſ etiam optabat eſſe* anathema *eſſe*
[*pro fratribuſ ſuiſ qui ſunt Iſraelite. Et* egreſſ*uſ eſt*
[*Ionaſ de ciuitate et ſedit* [contra orientem ciuitatis
donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc *co dicit cum*
[*Ionaſ profeta* cel *populum habuit* pretiet e conuerſ.
[*et* en cele . . .
iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt *contra* orientem
[*ciuitatiſ* e *ſi* auard^e^uet *cum deuſ per* ſeren . .
[a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit dominuſ* ederam
[*ſuper caput Ione ut faceret ei umbram. laborauerat*
[enim . . dunc]
co dicit Ionaſ profeta habebat mult laboret e mult penet
[a cel *populum* e *faciebat* grant iholt. *et* eret mult
[laſ . . .
. . . un edre ſore ſen cheue q*uet* umbre li feſiſt. e *re*pauſer
[ſi podiſt. *Et letatuſ eſt Ionaſ ſuper* ederam (letitia
magna. Dunc fut Ionaſ
m)ult *letatuſ co dicit* porq*ue deuſ* cel edre li *donat* a ſun
[ſoueir *et* a ſun *re*pauſ*ement* li *donat. Et precepit do-*
[*minuſ* (uermi . . . ut percuteret ederam)
et exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum ſuper caput*
[*Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere*
. . . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un uerme. q*ue* percuſſiſt
[cel edre ſoſt q*ue* cil *ſedebat* e c . . .
cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint granceſ*meſ* iholt *ure ſuper*
[*caput Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere.*
[*Et dixit dominuſ* [ad Ionam: Putaſne bene
i]raſceriſ *tu ſuper* ederam? *et dixit bene* iraſcor ego *uſque*
[*ad mortem. Poſtea per* cel edre dunt cil tel (dolor
[aue-)

6 eſſe anathema eſſe] *l'un des deux* eſſe *est de trop Ba. Schm. Cf. Ko. p. 161.* 7 dicit] dixit *G. Ba. Mo. Cf. Pa.*[1] pretiet] *Bai. lirait volontiers* preciet. *Entre les lignes 7 et 8 Schw. supplée*: (ciuitate log)iet. 8 ſeren] stren . . . *Sr. Cf. Ko. p. 161.* 10 dicit] dixit *G. Ba.* iholt] cholt *Schw. Bai.* 11 ſi] se *G.* 12 dicit] dixit *G. Ba.* ſoueir] saveir? *Bai. G. supplée*: vermi . . . qui percussit ederam. 14 dicit] dixit *G. Ba.* rogat] rogavit *G.* rovat? *Schw.* c] *cette lettre ne se trouve pas dans le ms. et il n'y a pas de lacune entre les lignes 14 et 15 Schw.* 15 cilg eedre] *Sr. corrige* cilge edre. granceſmeſ] grantesmus *Va.*[1], grantesmes *Schw.* iholt] cholt *Schw. Bai.* ure], *suivant Schm., rappelle le* urenti *de Jon. 4, 8 vento calido et urenti; Bö. y voit* oret, *traduction de ventus; cf. Ko. p. 148.*

iet . *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi ſicci *et* aridi *per-*
[*manent.* negan*teſ filium dei.* . . e e por elſ (fut or-)

18 eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum profete* que *cum*
[*genteſ uenirent ad fidem* . . . *ſi* aſtreie*nt* li *Iudei* perdut
[*ſi cum* il ore ſ*unt.* *Et* [dixit dominuſ: Tu]

doleſ ſuper ederam *in qua* non *laboraſti neque feciſti ut*
[*creſceret. et ego non parcam* niniuę *ciuitati magne*
[*in qua ſunt pluſ quam* [centum uiginti milia hominum
[qui neſciunt quid]

ſit inter dexteram et ſiniſtram? dunc *ſi dicit deuſ ad Ionam*
[*profetam.* tu doulſ mult . . . ad (icel edre e) *ſi* por
[(icel edre eſ mult i-

21 ret)ſt . . . *dixit. in qua* non *laboraſti neque feciſti ut creſceret*
[*dixit.* e io *ne* dolreie *de tanta milia hominum ſi*
[perdut erent *dixit?* . .

. . . *dixit. Poſtea* en ceſte *cauſa* ore *poteſtiſ uidere*
[*quanta eſt miſericordia et pietaſ dei ſuper peccatoreſ*
[*homineſ:* Cil *homineſ de* cele *ciuitate* . . .

fendut. q*ue* toſt le *uolebat* . . . *delir.* e ro la *ciuitate*
[*uolebat* comburir *et ad nihilum* redigere. *Poſtea* per
[cel *terriculum* (contriti-)

24 on fiſ*ient.* e *ſi contenement* (?) fiſ*ient.* *ſi* ache*derent*
[*ueniam et reſolutionem peccatorum ſuorum. deuſ*
[*omnipotenſ qui piuſ et miſericorſ et clemenſ eſt et qui*
[(uult quod peccatoreſ uitam eternam)

17 *Aux mots* per Iudeoſ *se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment (l. 36) Ba. Cf. Ko. p. 163.* e e] *l'un des deux* e *est un reste du texte primitif du ms. ou est erroné. Ko.* elſ] eles *Mo.* 18 *Pa.*[1] *lirait volontiers*: uidebat p. sp. profetiae. 20 ſit inter dexteram — *Jonam profetam*] *ces mots sont rayés dans le ms.* dicit] dixit *G.* ad (icel edre e) ſi por etc.] (et) mult (es) ad(ireiſt) por (ice)ſt (edr)e *Schw. Bai. croit voir au commencement de la l.* 21: . . ſt co dixit *ou* . . ſt . . co dixit. 22 ore poteſtiſ, *dans l'interligne, doit remplacer* en ceſte cauſa *Ko. Entre les lignes 22 et 23 Pa.*[1] *suppléé:* (tant l'aueient o)fendut. 23 le] *Ko. corrige* les. ro la] e tota la *G.*; inde la *Va.*; rola, *défiguré* de tota *Schm.*; *peut-être* idem la *Va.*[1]; tote la *Ba.* terriculum] predictam *G.*; *la note n'est pas distincte*: *en tout cas le* predictam *de Tardif n'est pas dans le ms. Schm. Pa.*[1] *propose de lire* triduum. 24 fiſient] *Pa. Va. corrigent* fisent, *Schw.* fiisent. *Cf. Ko. p. 138 et suiv. et Ma.* contenement] conterrement *G. Ba.; Schm. conteste ces deux leçons et croit pouvoir lire* communement. achederent] ache deberent *G.* reſolutionem] remissionem *G.*, *impossible selon Schm.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

mereantur et uiuent. cum co uidit quet il *ſe erent con*uerſ
[*de uia ſua mala.* e ſiſ penteiet de cel mel *que* fait
[*habebant* . . .
[ſi] *liberi* de cel peril. quet il *habebat diſcretum* que *ſuper*
[elſ mettreiet. *Cum poteſtiſ* ore *uidere et* entelgir . . .
27 *ſit* . . . chi ſil fe*ent cum* faire lo deent. e *cum* cil lo
[ſi*ſient* dunt ore aueiſt odit. e poro *ſi uoſ* auient . . .
. . n facieſt ceſt *terriculum* . . . q*ue*t oi comen*c*ieſt. ne aiet
[niulſ male *uoluntatem contra* ſem peer. *ne habeatiſ*
[(inimicitiam, maiſ)
aieſt cherte *inter uoſ. quia caritaſ* operit *multitudinem*
[*peccatorum.* ſeietſt unanimeſ *in dei ſeruicio et* en tot
30 . . ſire *remunerati.* fait*eſ* uoſt alſmoſ*neſ. ne ſi cum* faire
[*debetiſ* e faiteſ uoſt *eleemoſynaſ.* cert *co ſapietiſ* . .
. . acheder *co* q*ue* li preiretſ. preieſt li q*ue de* ceſt *periculo*
[*noſ liberat* chi *tanta mala noſ habeamuſ* fait (et ut
[protegat noſ)
de paganiſ e *de* malſ *chriſtianiſ. Poſcite* li *que* ceſt *fructum*
[*que* moſtret *noſ habet* qel *noſ conſeruet et ad* ma-
[turi[tatem
33 cond]uire lo poſcio*meſ* e telſ *eleemoſynaſ* ent *poſſumuſ*
[*facere.* que lui ent *poſſumuſ placere. Poſcite* li q*ue*
[*reſolutionem omnium peccatorum noſtrorum noſ* (pre-
[bere dignetur et

25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba. Bai.*; liberavit *Pa.*[1] diſcretum] decretum *G.* 27 ſiſient] ſisent *Pa. Va.*; ſiisent *Schw. Cf. l. 24. Entre 27 et 28 Pa.*[1] *supplée* (que uos bie)n; *il comprend* ſi = *sic, et traduit* comencieſt *par* '*commencez*'. 28 terriculum] predictam poenitentiam *G.*; *la note pour moi est peu compréhensible; en tout cas le* pred. poen. *de Tardif ne se trouve pas dans le ms. Schm.* triduum? *Pa.*[1] 29 cherte] *Sr. corrige* chertet. multitudinem] mendam *G.*; *Bö. cite Petr. 4, 8:* . . quia caritas operit multitudinem peccatorum. *et* en tot] *soulignés.* 30 ſire *peut aussi bien se lire* (e)ſtre, *et il suffirait de suppléer (devant ce mot)* por *ou* por en ciel *Pa.*[1]. alſmoſneſ] almosnes *G. Ba. Schm.* ſapietiſ] sapitis *G.* ne ſi — eleemoſynaſ] *ces mots sont soulignés.* 31 periculo] *la note contient* PGos, *mais non* periculo *Schm.*; purgatorio? *Ko.* habeamus] habemus *G. Va.*, *contesté par Schm.* «*Pourrait-on lire* habent? *Si on le pouvait, je serais tenté de lire* paganoſ *le mot que Tardif a lu* periculo» *Pa.*[1] preieſt — fait] *toute la phrase est soulignée.* 32 habet] habemus *G. Le supplément entre l. 32 et 33 est donné par Ba.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* tels] celſ *G.* placere] proferre *G.* reſolutionem] remissionem *G.*

ut) *faciat noſ ad gaudia eterna peruenire. Ibi ualemuſ*
[*gaudere et exſultare ſine fine cum omnibuſ ſanctiſ per*
[*eterna ſecula ſeculorum quod ipſi inuiſere dignemur*
[*qui uiuit* (in coelo
cum) *ſanctiſ glorioſuſ deuſ per eterna ſecula ſeculorum.*
36 *per Iudeoſ.* por q*u*et il en cele duretie. et en cele. encre-
[dulitet *permeſſient. et etiam* plora . . . *ſi cum* diſt
[e le *euangelio* [ſecundum Mat-]
heu*m de* auant diſt.

34 ualemus] valebimus *G. Va.* ſanctiſ] *on attend dans la note* tis *au lieu de* is *Schm.* quod] quando *G.* qui uiuit] quae videre *G.* quod — uiuit] *soulignés.* 36 per Iudeos *renvoie à la l. 17.* et en] et in *Ste.* permeſſient] permes[is]sent *Pa. Va.*; *pour* permeissent? *Be. Cf. Ma. La ligne est suppléée par Sr.* 37 heum] lou *Bai.* diſt] *répété par erreur Ko.* «*La leçon* [Mat]heum *est-elle bien assurée? J'ai lu jusqu'ici* leu de auant di(ſ)t, *et il me semble que la répétition de* diſt *est bien invraisemblable*» *Pa.*[1] *Le ms., dans son état actuel, ne montre rien ou presque rien de toute la ligne 37.*

La Passion du Christ.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, n°. 189, fasc. 16, p. 12—15. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 3—6.

Éditions: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 424 et suiv. (*Ch.*); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852 (1876), p. 1 et suiv. (*D.*); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 7 et suiv. (v. 117—396) (*Ba.*); G. Paris, Romania II (1873), p. 295 et suiv. (*Pa.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 38 et suiv. (*Lü.*); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1881), 1901, p. 13 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 59 et suiv.; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 10—23 (*Mo.*); Krafft, Les Carlovingiennes. La Passion du Christ. Paris 1899, p. 2 et suiv.

Corrections: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 42 et suiv. (*Ho.*), et Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1867, p. 199 (*Ho.*[1]); Diez, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII (1866), p. 361 et suiv. (*D.*[1]); Delius ib. p. 366 et suiv. (*Ds.*); G. Paris, Romania VII (1878), p. 113 et suiv. (*Pa.*[1]); Böhmer, Romanische Studien IV (1880), p. 111 (*Bö.*); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*); Gröber, Zeitschr. für rom. Phil. VI (1882), 470 (*Gr.*); Boucherie, Revue des langues romanes IX, p. 5 et suiv.; Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede, Marbourg 1887, p. 77—80 (*Sp.*); Völcker, Französische Studien III, 449 et suiv. (*Vö.*)

Dialecte: P. Dreyer, Zur Clermonter Passion, Erlangen 1901 (*Dr.*), et les travaux cités dans cette thèse, p. 6—8.

Vers 1 Strophe 1 Hora uoſ dic uera raizun. p. 3. col. 1
de ieſu xp̄i | paſſiun. ligne 2
3 loſſoſ. affanȝ. uol remembrar |
per quę ceſt mund tot aſaluad:, |
2 Trenta. treſ. anṭ. et al queſ. pluſ
6 deſ quę ' carn preſ. interra. fu. 5
per tot obred | que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę | hom carnalſ.,
9 3 Peccad negun. unquę | non fez

Les vers ne sont pas séparés et se suivent jusqu'au bout des lignes. La première strophe est surmontée de neumes. Voy. notre fac-similé.
1 Hora] o *est placé dans la lettre* H. ɑ *figure l'*a *mérovingien qui ressemble à* cc. 3 ȝ = z *prolongé ressemble, dans le ms., souvent à* ç.

7 et 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[1]). carnalſ] carnels *D. D.*[1]; charnels *Lü.* 9 (Unque non fez peccad negun *Pa.*[1]). fez] fist *D. D.*[1] *Lü.* (*ou* fiz) *Dr.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

per epſ loſ noſtreſ. fu aucif |
la ſua moꝛz uida noſ rend.
ſa paſſi|unſ toz noſ redepnſ
4 Cum aproiſmed | ſapaſſiunſ
cho fu nrã redemp|tionſ.
apiſmer uol alaciutat |
afanzpernȯ ſuſteg:'
5 Cum el p|ueing abet fage
uileſ dėſoz mont | oliuer
auant delſ ſoſ doſ enueied |
unaſnę adducere ſeroued.,
6 Cum | cel aſnez fu amenaz
deloꝛ man|telz ben lant parad
deloꝛ mantelz | deloꝛ ueſtit.
bēli apreſtunt oſſaſ|ſiſ;
7 Per ſua grand humilitad /
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
ſicum | propheteſ anz mulz diſ
canted | aueien de ieſu criſt.
8 Anz petiz diſ | quę cho fuſ fait
iħſ. lo lazer ſuſci|tet
chi qua tre diſ enmoniment |
iagud aueie toz pudenz.,
9 Cum | co audid tota lagent.
quę iħſ | ue loreiſ poden z

11 ꝛ = r, *employé souvent après* o. 14 *Devant* redemptionſ *le ms. montre les lettres grattées* rede; *ce qui suit jusqu'au v. 16 incl. paraît avoir été écrit sur une rature.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.*[1] 16 *A la marge se trouvent les mots* młt. granz *oubliés d'abord par le scribe et qui sont à insérer après* ſuſteg. 30 lazer] laçer *St.*; *l'*r *finale du mot*, *qui ressemble à un* z, *doit être corrigée de cette lettre. Cf. v. 107.* 34 poden z] *entre* n *et* z *il y a une rature.*

10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*) per] por *Lü.* 12 redepnſ] redenps *Ch. D. Pa.*; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier (: greus) *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D. D.*[1] *Cf. Dr. p. 19.* 18 uileſ] vil' es *D. Pa.*, vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*, cf. *D.*[1] *p. 363.* oliuer] Olivet *Pa.*, Oliveit *Lü.*, *cf. v. 466.* 20 adducere] aduire *Lü.* 23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[1] *Pa.*[1] 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü. Cf. Sp.* 28 aueien] avien *D.*; avren(t)? *Pa.*; aurent *Bö.*; aveient *Lü.* 29 fuſ fait] (fait fus *Pa.*[1]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[1]). *Cf. Dr. p. 22.* 31 moniment] monument *Lü.* 32 aueie] *cf. Dr. p. 33.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

chi epſ lomoꝛz | fai ſe reuiuere
agrand honoꝛ eN | con traxirent
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt | laſ brancheſ
en contral rei qui fez | locel p. 3. col. 2
iſſid lodii lepopleſ | lez, | l. 2
11 Canten ligran elipetit
fili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ
dauant. extendent aſſoſ | pez.,
12 Gran folcſ aredre graN | dauaN.
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enfan
oſ anna ſemp uan cla|mant.
13 Ala ciptad cum aproiſ|met
et el lauid el laſgarded |
deſoN piu coꝛ greu ſuſ piret |
deſſoſ ſanz olz foꝛt lagrimez |
14 Hieruſſalem. hieruſſalem. |
gaitediſ el per toſ pechet |
penſar non uŏlſ penſar nol | pŏz
non to per met toſ granz | oꝛgolz;
15 Vërant lian uenraNT | lidi
quez taſal draN toi | inimic
il tot entoꝛn tarber|iaran
et aterra crebantaraN. |

55 ***Les accents sur l'*o *de* uolſ *et de* poz *indiquent une transposition. Cf. Varnhagen, Zs. f. österr. Gymn. 1880, p. 226.*** 57 NT ***désignent la ligature dans le ms. d'une petite*** N ***et d'un*** t. ***De même*** NS, ***dans les vers suivants, la ligature de*** N ***et de*** ſ.

35 lo morz] lo mort *Pa.*, les morz *Lü.* fai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*, fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*, raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.*; alquant d. o. los broncs *D.* *Cf. Sp.* alaquant] alquant *Pa. Lü.* 40 lodii] lo di *Ch. Pa. Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[1] *Pa.* 44 aſſoſ] as sos *Ch.*; a sos *D. Lü.*; a ssos *Pa.* *Cf. Nyrop, Ltbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 339.* 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.*; el la 'sgarded *D.*; e lla sgarded *Pa.*; e la swardat (: aproismat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.*; de sos *D. Lü.*; de ssos *Pa.* *Cf. v. 44.* 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü.* *Cf. Sp.* pechet] pechez *Pa.* 55 non uŏlſ] no-l uols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.*; que *Lü.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

16 Loſ toſ en ſanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
entoſ | belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſ | ſub altre NoN laiſeraNt.
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
menad | eneren atoꝛmenz
quar eu te | fiz num cognoguiſt
ſaluar | te ui[a]gnum receubiſt.
18 Cum cho | ag dit et percuidat
enteplū | deu ſemper intret
loſ marche|dant quae introbed
agrand | deſtreit forſ loſgiteȝ.
19 Loſſoſ | talant ta, fort monſtred |
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
dedobpla coꝛdalȝuai firend |
tot loꝛ marched uai deſ|fazend.
20 Felo iudeu cum il cho | uidren
enz lor coꝛſ grand an | enueie
per malſ con ſelz uan | demandan
Nr̄e ſennior cum | tradiſſaNt.,
21 Lo fel iudeſ eſcarioth |
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt. |
que men darez eluoſ tradran |
uoſ treſ talenȝ ad emplirant |
22 Trenta denerſ dunc lien pro|meſdrent p. 8. col. 3
ſon bon ſennioꝛ | que lo tra diſſe l. 2

74 *Entre* pauorſ *et* alſ *il y a une rature. L'apostrophe après* grant *et les deux points après* pauorſ *indiquent une transposition; il faut lire*: que grant pauorſ preſ *Gr.* 75 *Le* ȝ *de* cordalz *paraît être ajouté après coup.*

61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[1]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[1]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.*; pedra sub *D.*; pedra ssub *Pa.*; piedre sovre *Lü.* laiſerant] lairant? *D.*; laiseront *D.*[1]; laisseront *Lü.* 69 percuidat] precuidat *Pa.*; precuidiet *Lü.*; percuidet *Pa.*[1] 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa. Lü.* introbed] ins trobed *D.*; ens trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D. Pa.*; les gitat *Lü.* 73 Loſſoſ] lo sso *Ho.*[1] talant] talanz *Pa. Lü.* ta] at *Lü.*; *cf. Sp. et Dr. p. 21.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] feraut *Lü.* 77 uidren] veient (: enveie) *Lü.* 78 enz] enz en *D. Pa. Lü.* en ueie] envie *D.*[1] *Lü. Dr.* 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiſſant] tradirunt *Bö. Cf. Dr. p. 32 et suiv.* 83 tradran] tradrai *D. Pa. Lü. Dr.* 84 ad emplirant] ademplirai *D. Pa. Lü.* 85 lien] li'nt *Lü.* promeſdrent] promisdrent *D.*[1] *Lü. Dr.* 86 lo] lor *Ch. D. Lü.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ſi chera | merz uen ſi petit
hanc Non fud | hom qui magiſ laudiſ:, |
23 Et cel di que dizen paſcheſ
cum la | cęna iħſ. oc faita
el ſuſ leued | del piu manier
aſſoſ. fedelſ | laued. liſ ped. |
24 Et p lopan. et per louin.
foꝛt ſac|cra ment loꝛ commandeʒ. |
per remembrar ſapaſſiun
que | faire roua atreſtot., |
25 Depan | et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ | iſaciet
maiſ q; iudeſ eſcharioh |
cui una. ſopa enflet locoꝛ.
26 Iudaſ | cum og manied. laſopa
diable | ſen enz enſagola
semp leued | del piu, manier
tot alſ iudeuſ | o uai nuncer.
27 Iħſ loboNſ per | ſapietad
tan dulce ment preſ | apar ler.
ſobre ſo? pẻz feʒ con|durmir
ſant iohan lo ſon. cher amic |
28 A cel ſopar un ſermon feʒ
chi cel non | ſab tal non audid.
contralſ afanʒ | que an apader
toz ſoſ fidelſ ben | en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho|inded
quę cęla noit luineiara

107 condurmir] *la dernière* r *est corrigée d'un* z. *Cf. v. 30*
114 noit] *corrigé de* nuit *ou en* nuit *Ste.*[1]

88 magiſ] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*[1]). 92 aſſoſ] *comme v. 44.* laued liſ ped] (lis pedz laved *Pa.*[1]). ped] pez *Pa.*; piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*[1] *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*[1]; comandat *Lü. Dr.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreſtot] a trestoz *Pa. Lü.* 98 tot] toz *Pa. Lü.* iſaciet] at saciiet *Lü. Cf. Dr. p. 22.* 99 eſcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 ſapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*[1]) fez] fist *D.*[1] *Lü.* (*ou* fiz) *Dr.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*[1]). 111 que an] qu'an *Ch. D. Pa.*[1]; qu'ont *Lü.* apader] a padir *D. Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*[1]). 113 per cho inded] cho indiqued *ou* indited *D.*; perchoinded *Ho. D.*[1] (perchoinda *D.*[1]); precoided *Pa.*; precuidat *Lü.*

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

pedreſ | foꝛṭ ment ſen ad uned
ꝑ epſa | mort nol gurpira.,
30 Xp̄ſ ih̄ſ | den ſen leued
geh ſeſmani uileſ na|nez
toz ſoſ fideſſ ſeder rouet |
euan oꝛar ſolſ enanez.,
31 Granz fu | li dolſ foꝛt marrimenz
ſicoN doꝛ|mirent tuit adeſ |
ih̄ſ cum ueg loſ | eſueled
treſ toz oꝛar bĕnloſ | maNded.
32 E dunc oꝛar cum el anned |
ſi foꝛt ſudoꝛ dun. queſ ſuded
quę | cum loſagſ aterra curr
deſaſudoꝛ | laſ ſanctaſ gutaſ.
33 Alſoſ fidelſ | cum repadred
tam benlement | loſ coN foꝛted
li fel iudeuſ iaſ | aproiſ med
ab graN com paNnie | delſ iudeuſ.
34 Ih̄ſ cum uidra loſ | iudeuſ
zoloꝛ demandeȝ | que querent
illi reſpoNdent | tuit adun
ihm̄ querem Nazarenū̃ | p. 4. col. 1
35 Eu ſoi aquel zodiſ ih̄ſ l. 1
tuit li felun | cade greNT ioſ
terce ueȝ loꝛ ode|manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ |
36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtrę donſoN aproiſ mad

132 com] o *corrigé de* u. 134 *après* zolor *il y a une rature.*

115 ad uned] aduna *D.*[1]; adunat *Lü.* 116 ꝑ] por *Lü.* 118 geh ſeſmani] Gethsemani *Lü.* uileſ nanez] viles n'anez *Ch.*; vil' es n'anez *D. Ba. Pa. Dr.*; u il es n *Ho.*; vil' enz alat *Lü.*; *cf. Sp.* 120 euan] avan *Pa. Ba.*; avant *Lü.* enanez] en anet *D. Ba. Pa.*; ent alat *Lü.* 127 ſagſ] sangs *D. Ho. Ba.*; sancs *Lü.* curr] curren *D. Ba. Pa.*; corrent *Lü.* 129 Alſoſ] Als sos *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 130 benlement] belement *Pa.*; bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuſ] Iudas *Ho.*[1] *Ba. Pa.* iaſ aproiſ med] ja'st aproismez *Bö.* *Cf. Dr. p. 21.* 134 demandez] demandet *Pa. Ba. Lü.* querent] querént *D. Ba. Pa.*; queret *Ho.*; queretz *D.*[1]; quereiz *Lü.* 139 – 142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sụnt aproismiet vers nostre don *Lü.* *Cf. Dr. p. 21.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

iudaſ li | uel enſenna fei
celui pren|det cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|gra ad ihm
ſemper litend | loſon mentoN
ihſ libonſ nol re|fuded
altradetur baiſair doned |
38 Amicx zodiſ lobonſ ihſ
p quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nō | fuſſeſ Naz.
que me tradaſ | p cobetad.
39 Ar mand eſterent | euirum
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
alar mozt uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ ue[n]iiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaȝ og |
ſicoN ſegued. u ſeru felloN |
ladeſtre aurel[i]a liexcoſ.
41 Ihſ | libonſ ben red p mal
laurelia | ad ſer u ſemp ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
ſilent meneN | apaſſiun.
42 Donc lo[en]gurpiſſen ſei | fedel
cum el deſanȝ diz loz | aueia
ſanz pedre ſolſ ſe[u]guen. | lo uai
quae ſuafin ueder uoldrat; |

143 en ſenna fei] *sur une rature.* 151 *après* naz *se trouve une rature.* 159 fellon] o *corrigé de* u. 160 aurel[i]a] e *corrigé de* i. 165 Donc] o *corrigé de* u. 167 pedre *sur une rature.* 168 quae] e *corrigé de* ſ *ou de* r.

143 uel] fel *Ch. D. Pa. Lü.* fei] fai *D.*[1]; fait *Lü.* 144 baſſærai] baisarai *D. Ba. Pa.*; baiserai *Lü.* 149 lobonſ ihſ] Ihesus lo bons *D.*[1] *Pa. Ba.*; Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D. Ho. Ba. Pa.*; armet *Lü.* 154 part] parz *Pa. Lü.* 155 noſ ſuſted] no s susted *Ch. Bch. Dr.*; no s'usted (= osted) *D. Ho.*; nos usted *Ba.*; no ss'usted *Pa.*; non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D. Ba. Pa.* 161 red] rend *Ho* p] por *Lü.* 162 ad] al *D. Ba. Pa. Lü.* 162 liadenſ] liades *D. Ho. Ba. Pa.*; liiedes *Lü.* 165 lo[en]gurpiſſen] l'en g. *Ba.*; lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D. Ba. Pa. Lü. Dr.* 167 ſe[u]guen] seguen *Pa. Ba.*; sevant *Lü.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

43 Anna nomnauent leiudeu.
acui ih̄ſ | fur& menez
donc ſad unouent | lifelon
ueder annouent preſ ih̄m; |
44 Dequant il querent lefoꝛſ fait
cum | il ih̄m oiciſeſant
nonfud trouez ne | enuenguz
quar el foꝛſfait nō feiſt neul; |
45 Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& | pipſū deu
quel loꝛdiſſ&ſ ꝑpurafied |
ſiuerſ ih̄ſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſdeit reſpon.h̄ſ
tuit.lifellon | crident adun
maioꝛfoꝛſ fait que | iquerem
ꝑl oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent |
acoleiar fellon lo preſdrent
enſo|bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | ꝑphete chito fedre ;
48 Foꝛſ en laſ eſtraſ eſt& p&re
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred p. 4. col. 2
quelo deuſil lifai neier; | l. 1
49 Anz quæ lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
ih̄ſ libonſ. lo | reſuuard&
lui recognoſtr& ſēp fit; |

184 ploi] o *corrigé en* u, *ou* u *corrigé en* o. *Ch. Ba. Pa. Mo. lisent* lui. 196 fit] *peut-être* fiz *Ste.*[1]

169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'adunevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist *Lü.* diſſ&ſ] dissest *Pa. Ba.* fied] fid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*[1]; deu esteit *Dr.* 185 Loſoſ] Los sos *D. Ba. Pa.*; Les sos *Lü.* 186 preſdrent] prisdrent *Lü. Dr.* 188 chito fedre] chi t'ofedre (offeserat) *Bö. Cf.* medre *v.* 420. chito] chi te *D.*; chi t'o *Ho. Ho.*[1] *D. Pa. Ba.*; qui t'o *Lü.* fedre] fisdre *D.*[1] *Dr.*; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou l'uissiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D. Lü.*; l'æswardevet *Pa. Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho. D.*[1] *Pa.*; l'esfreded *Ba.*; l'esfreidat *Lü.* 192 lifai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D. Ba. Pa.*; neiat *Lü.* 196 recognoſtr&] recognoſtre *Pa. Ba.*; reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.*, *cf. Dr. p. 22*; fez *Pa.*[1]

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

50 P&ruſ dalo foꝛſ ſen aled
amarament | mult ſeploꝛ&.
ꝑ cio laiſſed dſ̄ ſe | neier
que denoſ aiet pieted ; |
51 Cū lematinſ fud eſclairez
dauant | pilat len ant men&
foꝛt ment louaNT | ilacuſa nd
la ſoa moꝛt mult demandaNT;
52 Pilaz erod len enuiet
cui deſ abanz | uoliet mel
deih̄u xp̄i paſſion |
am ſe paierent aciel ioꝛn ;
53 Lo fel herodeſ cū louid
mult lez. | ſemꝑ eneſdeuint
delui long tempſ | mult aaudit
ſemꝑ penſed uertuz | feiſiſ;
54 Demulteſ uiſeſ lapeled
ih̄ſ li | bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT | el ſetaiſ
ad un reſpondre ñ deuat; |
55 Dunc lo deſpeiſ elecarnit
lifel | herodeſ enceldi
blanc ueſtiment | ſi laueſtit
fellon pilad loretrameſ; |
56 Pilaz que anz len uol laiſar
nolcon|ſentunt fellun iudeu
uida ꝑdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident ih̄m; |
57 Barrabant ꝑdonent lauide
ih̄m | inalta cruz claufriſdrnt.
cruci|fige crucifige
crident pilat treſ|tuit enſemſ.;

205 Pilaz] z *corrigé de* t. 212 feiſiſ *ajouté, dans le ms., à la fin de la l. 17, parce que l'espace manquait à la fin de la l. 16.* 220 pilad] d *corrigé en* t, *ou* t *corrigé en* d.

197 P&ruſ] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.* 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz *Lü.* 210 ſemp] ſempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D. Ba. Pa.*; e l'escharnit *Lü.* 220 loretrameſ] lo retramist *D.*[1] *Lü. Dr.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laiſar] laisser *Pa.*[1]. 226 claufriſdrnt] claufisdrent *Ch. D. Ba. Pa. Lü*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

58 Cũ aucidrai eu | noſtre rei
zo diſ pilaz foꝛſ faiz | noneſ
rũprel farai & flagellar |
poiſſeſ laiſarailen annar ; |
59 Enſemſ crident tuitliſellunt |
entro en cel eNuan laſ uoz |
ſitulaiſeſ uiure ihm
noneſ | amicſ lemperadoꝛ ; |
60 Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued |
quedeſamoꝛt poſcheſ neger |
enſemſ crident tuit liiudeu |
ſobrenoſ ſia toz li pechez ; |
61 Pilaz cũaudid talſ raiſonſ
ialoꝛ | gurpiſ nr̃e ſennioꝛ
donc loꝛe|cebent liſellun
foꝛſ lencon|ducent eN la coꝛt ; |
62 Depur pure donc loueſtireNT
& enſaman un rauſ limeſ|drent p. 4. col. 3
coꝛona prendent dela ſ eſpiNeſ | l. 1
& en ſon cab. ſellun. laſiſ drent |
63 Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excre|bantent liſellon |
dunc lo ſaludent cũ ſenioꝛ
& | adeſ carn emperadoꝛ ; |
64 Etcũ aſez. lont eſcarnid |
dunc liueſtent. ſon ueſtimeNt. |
& el medepſ. ſi preſ. ſa cruz |
auantoz uai. apaſiuN.
65 FemNeſ. lui uan detraſ ſegueN.
ploran lo uan. & gaimeNtaN |

231 rũprel] *la seconde* r *corrigée de* l *et pour cela plus longue qu'une* r *ordinaire.* 247 prendent — eſpineſ] *sur une rature.*

229 Eu vostre rei cụm ocidrai *Lü.* 230 forſ faiz non eſ] non est forsfaiz *Lü.* 224 entro] entre *Lü.* 237 dunqueſ laued] dụnque at lavet *Lü.* *Cf. Dr. p. 22.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limeſdrent] li miſdrent *D.*[1] *Lü. Dr.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela ſ] dels *D. D.*[1] *Lü.* 248 laſiſ drent] l'asisdrent *Pa. Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D.*[1]; *cf. Sp.* p. 77. Et escharnit cụm l'ont asez *Lü.*; *cf. Sp. p. 79.* 254 dunc li vestent lo son vestit *Dr.* 257 detraſ ſeguen] seguen a (de) tras *ou* a tras siwant *D.*[1]; detres sevant *Lü. Cf. Dr. p. 25.* 254 dunc liueſtent] adunc vestit *Bö.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ihſ li piuſ. redre garder.
ab | leſ femneſ. preſ. aparler; |
261 66 Audez fillieſ iherlm
per me | non uoſ eſt obplorer
maiſ p | uoſ. & p uoſtreſ filz
264 plorez. | aſſaz qui obſ. uoſ eſ; |
67 Cū el p ueng agolgota.
dauan | lapozta. delaciptat.
267 dunc loz | gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſeNs cuſturæ. fo faitice; |
68 Il nol. auſer̃ deramar.
270 maiſ | aura ſort. angitad.
non fut | partiz. ſoſ ueſtimeNz
zo fu | granz ſigna tot p uer; |
273 69 EN huna f&. huna uert& |
tuit ſoi fidel deueNT. eſter |
lo ſoſ regnaz Noneſ deuiſ |
276 en caritad. toz eſ uniz; |
70 E delſ felunſ que u uoſ diſ | anz
lai dei uenir oeu laiſei |
279 quar illo fel meſclen ab uiN |
nr̃æ ſeniož. loteN den il; |
71 Cū lan leuad. ſuſ eN la cruz |
282 doſ aſoſ laz pendeN | laſ runſ
entre celſ doſ peN|dent ihm.
il p eſcarn o fan | treſ tot; |
285 72 Cū il lan meſ ſuſ eN la cruz |
gran faN eſcarn gran cridaizun. |

282 *Devant* doſ *le manuscrit laisse voir les traces d'un* grant *raturé et qui était anticipé du v. 286.* 286 cridaizun] a *corrigé de* u.

259 garder] gardet *Ba. Pa. Dr.;* at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D. Pa.*; uops plorer *Lü.* 263 p̃] por (*bis*) *Lü.* 264 qui obſ uoſ eſ] qu'obs vos est i *ou* ci *D.*[1]; qu'uops vos est il *Lü. Cf. Dr. p. 28.* 265 A Golgota cum il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz. *D.*[1] delaciptat] de la cit *Lü. Bö. Cf. Dr. p. 19.* 269 auſer̃] auseron *Ch. D. Pa. Ba.*; auserent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D. Ba. Pa. Lü.* ſort angitad] sort en an gitad *Ho.*; *cf. Sp.* 272 p] por *Lü.* 277 que u] que eu *D.*; qu'eu *Pa. Ba. Lü.* 277 anz — 278 laiſei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho. D.*[1]. oeu laiſai] o vos laissai *Lü.* 284 treſ tot] trestuit *D.*[1].

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

enſobretoz unſ delſ ladrunſ |
288 el eſcarnie. rei iħm; |
73 ReſpoNd& lal tre mal idiz. |
el moꝛ atort reN non foꝛſ|fez p. 5. col. 1
291 maiſ noſ a dreit ꝑ col|paſ granz
eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
74 En uerſ. iħm ſoſ | olz toned.
294 ſi pia ment lui | appelled.
dem& membreſ | ꝑta merc&
cū tu uendraſ | crīſt enton. ren; |
297 75 Reſpon. li boNS. qui non meN|tid.
chi en epſa moꝛt ſē ꝑ fu | piuſ
euto prom& oi en ceſt | di
300 ab me uenraſ in paradiſ; |
76 O deuſ uerſ. rex iħu criſt |
cital don faiſ ꝑ ta merc& |
303 chi ꝑ hunua coN feſſioN
uide | ꝑ doneſ al la druN; |
77 Noſte laudam. & noit edi |
306 de noſ aieſ uera merc&
tu | noſ ꝑ done celz pecaz
que | noſ u&deſt tua pi&ad; |
309 78 Iuſ que noNa deſ lo meidi |
treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
fui lo ſolelz & | fui la luna
312 poſt que deuſ filz | ſuſ peNSuſ fu e; |
79 Ad epſa nona cū pueng. |
dunc eſcrided. iħſ granz | criz

302 cital] aital *Ch.*; *Pa. déclare le groupe* ci *inintelligible*; *Lü. le lit dans le fac-s.*; *Ste. lirait volontiers* atal. 304 doneſ] o *corrigé de* e. 312 fu e] *entre* u *et* e *la barre d'une* r.

288 eſcarnie] escarneie (*impf.*) *D.*[1]; escharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Respont li *Lü.* 290 forsfez] forsfist *Lü.* (*ou* fiz) *Dr.* 293 toned] torned *Ch. D. Ba. Pa.*; tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 crīſt en ton ren] en ton reing Crist (: mercit) *Lü.* *Cf. Dr. p. 26.* 298 chi en] qui'n *Lü.* ſē ꝑ] ſempre *Lü.* 301 *D.*[1] *met un second* o *devant* uerſ, *Bö. devant* rex (*cf. Sp.*), *Ba. Pa. Lü. devant* iħu. 302 cital] qui tel *Lü.*; aital *Ba.* merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 303 ꝑ] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.*; humla *Ho. Ba.*; humila *Ho.*[1]; huna *Pa.*; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*; q. n. rede(n)st t. p. *Ho. D.*[1]; qu'e nos vedest t. p. *Pa. Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* *Dr. p. 14 n.* 313 pueng] pervint *D.*[1] *Lü.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

hebraice foꝛt ment | lo diſ.
heli heli perquem ğl|piſt;
80 Vnſ deſ fellunſ chi ſta | iki
ſuſ eN la cruz liteN laz& |
iħſ foꝛt meN dunc re crid& |
le ſpſ delui an&; |
81 Cũ de iħu lanmaN an&
taN | durameNT terra croll& |
r-ocheſ fendient. chedeNT | munt.
ſepul cra ſanz obri|reNT mult; |
82 Et mult corpſ ſanz en ſuN | exit
& inter om̃ſ ſunt | ue dud
qui intempłm dei | cortine pend
iuſche la | terra ꝑ mei feNd; |
83 De laz la croz eſt& mariæ |
de cui iħſ uera carn preſdre |
cum cela carn uidra murir! | p. 5. col. 3
qual agre dol nol ſab. om uiuſ; | l. 2
84 Ela molt ben ſab. remem|brar
deſoa carn cũ deuſ fu | naz
ial uedeſ ela ſi morir |
el reſurdra cho ſab ꝑ uer; |
85 Maiſ nẽpro granz fu li dolſ |
chi trauerſ& ꝑ lo ſon cor |
nulz om mortalz nol pod | penſer
ſanz ſymeoNz loi | ꝑ cogded; |
86 Ioſepſ pilat mult a preiar |
locorpſ iħu quelli doneſ

316 ğlpiſt] werpis *Lü.* 317 del] dels *D. Ba. Pa. Lü.* 323 fendient] fendirent *D. Ba. Lü.* 324 ſanz] s'anz *Ho. D.*[1] *Ba.*; *cf. Sp.*; sant *Pa.*; sainz *Lü.* 325 ſanz] sant *Ho. Pa. Ba.*; sainz *Lü.* exit] exut *D. Pa. Ba.*; eissud *Dr.*; issut *Lü.* 326 et entre toz il sụnt vedut *Lü.* 327 qui intempłm] qu'in templum *Ch. D.*; qui in templum *Ba. Pa.*; qu'en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iuſche la] jusches a] *Ho. D.*[1]. 330 preſdre] prisde(t) *D*[1] *Lü. Dr.* 335 morir] morem *D.*[1]; morant *Lü. Cf. Dr. p. 29.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.* 337 nẽ pro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penſer] penser no-l pod *Lü.*; n. p. pensar *D.*[1]. 340 loi ꝑ cogded] lo precogded *D.*; l'ot precogded *Pa. Ba.*; precuidiet l'ot *Lü.*; l'ot precogdad *Pa.*[1]. 341 a preiar] a preiat *D. Ba. Pa.*; mult per preiat *Lü.*; a preiet *Pa.*[1]. 342 quelli] qu'el li *Ch. D. Ba. Pa.*; qne lli *Ho.*[1]; qu'il li *Lü.* doneſ] donast *Pa.*[1].

a | grand honor ellen poꝛt& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& |
87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapoꝛ|t&
eNter mirra & alȯN |
quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNc |
laromatizeN cuſche meNT |
dunc lo pauſen el monumeNT |
o coꝛſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
& ſeN | peched ſi port& lui
ſoſ | munument ſure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
90 Non fud aſſaz anc alſ felluNS |
dauant pilat treſtuit | eN uan
noſte præ iam ꝑ | ta merc&
gardeſ imet | Non ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
emblar lauraN li ſoi fidel |
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud erroꝛſ |
or en aurẽ pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc loꝛ liu|r&
lo monument loꝛ comand& |
93 Xp̃ſ ih̃ſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſẽp | fu & ſẽp eſ
ia ſoſ la chaNS | delui auciſe
regn& ꝑ o cũ | anz ſe feira; |

344 chamſilſ] *Ste. p. 99 lit* chainſilſ. 352 corſp'] *le scribe qui, dans l'original, trouvait* corſ, *a voulu écrire* corpuſ, *mais a oublié d'effacer* ſ *devant* p *St. Gr. croit que* ' *indique, non une abréviation pour* uſ, *mais une transposition de* ſp *en* pſ. *Mo. lit* corſpſ.

346 hiaport&] hi aporta *D.*[1]; i aportat *Lü. Dr.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[1] *Lü. Dr.* 349 pimenc] pimenz *Pa. Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.* ancacel] ant acel *Ho.*[1]. 356 noi] no i *Ch. D. Pa.*; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.* uan] vunt *D.*; vont *Lü.* 359 per ta mercit nos te preiems *Dr. p. 14, 17 et 26.* merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (: mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü.* emblar] emblat *Pa.* 364 que revesquit a toz diront *Lü. Cf. Sp.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.*: deus vers est *Bö.* 370 ſẽp] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.*; ert *Bö.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

94 9ua el eN fẽn dunc aſal̃it |
fort ſatanan alo uenqu& | p. 5. col. 3
p ſoamort ſila uencut l. 2
quecoN|tra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
elfoi | enſfant p ſon pecchiad
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent pmulzanz; |
96 Quar anc non fo nul om carnalſ |
en cel enfern non foſ anaz
uſq; | uengueſ qui ſeNS pecat
ptoz ſolſeſ | comuna lei;
97 Argent ne aur nonidon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
deg cel enfern | toz noſ li^{u}dr&
eN paradiſ loſ arbg& |
98 Et al terz di lo mattiN clar
cũ ſoleilz | fo eſclairaz
treſ femneſ uan al | monument
molt carſ portaueNT | unguemeNZ; |
99 Langeleſ deu decel deſſend
ſiſapro|iſm& almonument
tal a regard | cũ focſardenz
& cũ laneuſ blanc | ueſtimenz |
100 En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ

373 *Le signe* 9, *fort étrange, ressemble le plus à un* J; *on ne peut y voir un* Q; *cf. p. ex. v. 361, 381. Ste.*[1]. 387 liᵘdr&] *l'* u *écrit dans l'interligne était destiné à remplacer le* d, *mais le scribe a oublié d'effacer cette lettre Pa.*

373 9ua] Quar *Lü.* aſal̃it] a ſalit *Ch. D.* 373 uenqu&] venquit *D.*[1] *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho. D.*[1] *Pa. Lü.* 378 elfoi enſfant] et soi enfant *Ho.*; e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.*; pech(i)et *D.*[1] *Lü.* 379 eli p&it] et li petitet *D.*; et tuit li petit *Ho.*; e li petit tuit *Pa. Lü.* eli gran] e tuit li gran *Sp.* 380 & qui] *comme v.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.*; *cf. Sp.* pecat] pechet *D.*[1] *Pa.*[1] 384 comune lei por toz solsist *Lü.* lei] lien *Dr.?* 385 non i donat *Lü. Dr.* 387 deg] de *D. Pa. Lü.* noſ] los *Pa.*; les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.*; les *Lü.* 390 ſoleilz] li soleilz *Pa. Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langeleſ] Li angeles *Pa. Lü.* 396 laneuſ blanc ueſtimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.* 397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa. ou seulement* li coustou *pour* les cuſtodeſ. *Pa. Dr.* paſ] pos *D.* leſ cuſtodeſ] li costod *Lü.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ſi ſeſ|pauririeN de pauor
399 que quaiſſeſ | morz aterra uengreN
degraN | pauor que ſoblel uengre; |
101 Suſ en la peddre. langel ſ&
402 ſi par|l& alaſ femneſ diſ
uoſ neieNt | ci p̱ que crement
que ih̄m xp̄iſ | ben requer& |
405 102 Anaz eneſ & non eſ ci-
tot acō plit | quim que uoſ diſ
uenez ueder | lo loc uoiant
408 oli ſoſ corpſ iac deſ | abanz |
103 A ſoſ fidel tot annunçiaz
maſ uoſ | p& druN noi ob lidez
411 engalilea | auant eNuai
allol · u&ran o dit | lor ad; |
104 Elles dequi cū ſunt toꝛ nadeſ
414 ih̄ſ | laſa ſenpreN contradaſ
dunc re|con noſ ſent lo ſenioꝛ
ſi ladoreNT | cū redēptoꝛ; |
417 105 Lo nr̄æ ſeiNdræ enepſ cel di |
ueduz furæ ueiadeſ cinc
pri|meral uit ſc̄a mariæ
420 decui ſep | diableſ forſ medre |
106 Em preſ lo uidreN celleſ duæſ |
del munument cū ſe retoꝛ neNT | p. 6. col. 1
423 p& dceſ lo uit enepſ cel di l. 2
ab lui | parl& ſilcoN iau dit; |

406 quim que] *on peut lire aussi* quun que, *avec Ch. et Pa.* 412 l· *se trouve aussi v. 98 de la Vie de S. Léger.* 413 ſunt] u *corrigé de* o. 423 p& dceſ] c *écrit, par inadvertance, au lieu de* r.

398 *En cas de transposition au v. 397, il faut lire ici*: De pavor si s'espauriren *Pa.*; *cf. Sp.* ſeſpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz] mort *Pa. Lü.* 400 ſoblel] sob loi *Ch.*; sob lor *D.*; sobr'els *Pa.*; sovr'elz *Lü.* 401 langel ſ&] li angel(s) set *Pa.*; li angeles sist *Lü. Dr.*; *cf. Sp.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.* alaſ] ab les *Lü.* — *Ch. D. rejettent* diſ *au vers suivant.* 403 uoſ] no'ſt *Lü.* neient] venent (= venez] *Ho. D.*[1] p̱] por *Lü.* crement] crenient *Ch.*; creniez D.; cremet *Ho.*; cremeiz *Lü.* 404 xp̄iſ] Christ *Ch. Pa.*; Crist *Lü.* requer&] requerez *D.*; requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.*; quanque *Ho. Pa.*; quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.* 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.* annuncaz] annunciez *D.*[1]. 410 noi] no i *Ch. D. Pa.*; n'i *Lü.* oblidez] oblidaz *Pa.*[1]. 420 sep] sept *D. Pa. Lü.* medre] misdre(t) *D.*[1] *Lü. Dr.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

107 EN uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer |
426 dunc lo re uidreN ſoi fidel
caſtel | emauſ abel* entr&
abel eNſem|ble ſi ſopet; |
429 108 IaſaduneNT li ſoi fidel
ia diceN | tuit que uiuſ era
cū il menaueN | tal raizoN
432 iħſ eſt& en m& treſtoz; |
109 Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi | iħſ qui paſſus ſoi
435 uedez maſ maNS | uedez moſ pedſ
uedez mo laz | qui fui plagaſ; |
110 Fort ment ſun il eſpauent&
438 illi | non credent que aia carn
zo peN|ſent il q; ent' el
le ſp̄ſ apareguеſ; |
441 111 Mel epeiſONſ equi mang&
en ueri|tad loſ confirm&
ſa paſſIONS | peiſONS toſtaz
444 lo melſ ſigna deitat; |
112 Alqueſ uoſ ai deit deraizoN
que | iħſ fez p' paſſion
447 tot nol uoſ poſc | eu beN comptar/
nol pod nul om | de madre naz. |
113 A ſoſ fidel quaranta diſ
450 p mulz | ſem blanz
enſembla belz bec | eman ied
deregnū deu ſēp parl&; |

427 caſtel] caſtel *Mo.* f *est mis par mégarde pour* ſ. 441 Mel] e *corrigé de* o. 452 deu] u *corrigé de* o?

426 doi loi revidren soi fidel *Pa.*; dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.*; ſoi] doi *Ho. Ho.*[1]. 428 abel] ab els *D. Pa.*; ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[1] *Pa. Lü. Dr.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaſ] plagaz *Pa.*; plagués (playez) *D.*[1]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.*; *cf. Sp. p. 79.* il eſpauent&] il espaventat *D.*[1] *Pa.*[1]; il les espaventat *Bö.*; *cf. Sp. p. 78, Dr. p. 17.* 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.*; *cf. Sp.* carn] chair *D.*[1]. 439 qued entre elz, ço pensent il *Dr.*; el] els *D. Pa.*; elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.*; li (le) spiritus aparevist *Dr.* 443 paſſionſ] passion *Pa. Lü.* 444 lo] et lo *Pa.*; e li *Lü.* deitat] sa deitat *Sp.* 450 *Ho.*[1] *supplée* converseit il, *Pa.* se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.*

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

114 E ꝑ eſ mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credraN | cil erent ſalu
qui nol cr&ran ſeraN | damnat;
115 Signeſ faran li ſoi fi|del
qualſ el abanz faire ſoliæ |
lingueſ noueſ il parlaran
& | diableſ encal ceran; |
116 Sialcunſ delſ beuen ueren
nonau|ramal zo ſab ꝑ uer
ſobræ malab|deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz | rendraN; |
117 Suſ enumont don cheſ moNt& |
que holiuet numnat uo ſai
leu& | ſa man ſil benediſ
uengre lanuuolſ | ſilcollit; |
118 E loꝛ uedent mont& eN cel
ad dex|triſ deu ihſ eſ ſ&
qui uenra toz | iudicar
atoz rendra ebeN emal: |
119 Li ſoi fidel eN ſontoꝛnat
aldezeN | iorn ia cū ꝑ ueng p. 6. col. 2
ſp̄ſ ſc̄ſ ſobrelz | chad l. 2
deglo didicent pentecoſ|tem
ſilſ eN ſlam& cū fugſ | ardenz; |
120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad
de | criſt noN ſabent mot parlar |
en paſche ueng uertuz de | cel
il non dobteN neguN iudeu; |

475ª deglo d. p., *glose du texte. Cf. Sp. p. 80 et Dr. p. 26 n.*

453 roal] roa l's *Ho.*[1] *Pa.*; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü.* *Cf. Dr. p. 16.* 456 ſeran damnat] damnet seront *Lü.* 458 ſoliæ] soliet *Ch. D.*; soleit *Pa. Lü. Dr.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 p] por *Lü.* 467 ſil] si ls *D. Pa. Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 eſ ſ&] se set *D. Pa. Dr.*; se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.* toz] nos toz *Ch. D.* 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 *Sp. croit ce vers interpolé.* en ſon tornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cum pervint al dezme jorn *Lü.* p ueng] pervient *Sp.* 475 sovr' elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[1]; chiet *Sp.* 477 aſerad] aferad] *Ho.*; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.*

121 Pertoz lengatgueſ uan par|lan
laſ uirtuz criſt uan an¦nuncian
no lor pod om uiuſ | contraſtar
ſigneſ fazeN p | podeſtad; |
122 Spandut ſunt p tot ceſ mund |
regnum dei nun cent p tot |
conuertent gent & popu |
xpſ iħſ p tot abelz; |
123 Lo ſatanaſ dol enagrand |
alſ deu fidelſ fai durſ afanz |
alcanz encruz fai loſ leuar |
alquanz deſ padeſ degollar; |
124 Elloſ alquanz faieſcorter |
alquanz en fog uiuſ trebu¦cher
& engradilielſ fai toſ|ter
al quanz ap p&dreſ | lapider; |
125 Luique aiude nulſ uencera |
cũ peiſ lor fai il creiſent | maiſ
locap acriſt eſuegu|rad
p tot eſ mund eſ ad horaz; |
126 Noſ ceſteſ pugneſ non auẽ. |
contra noſ epſ pugnar deuẽ |
frainde deuẽ noſtrae uoluN¦taz
que part aiam ab noſ | deu fidelſ; |
127 Quar finimunz non eſ mult | lon
& regnũ deu fort ment | eſ prob
drontre noſ lez fa¦cã lo beN
gurpiſſẽ mund | & ſom peccad; |

487 *à côté de la ligne sur la col. (3) vide il y a quelques mots grattés.*

481 lengatgueſ] lenguatges *D. Pa. Lü.* 485 Spandut] Espandut *D. Pa. Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.*; pople et gent *D. Pa.*; puople e gent *Lü. Dr. p. 32.* 488 xp̃ſ iħſ] Crisz Iesus est *Lü.* 401 loſ leuar] soslevar *D. Pa.* 493 Elloſ] Et los *D. Pa.*; E les *Lü.* eſcorter] escorchier *Lü.* 497 nulſ] nu(no)ls *Pa. Lü.* 503 frainde] fraindre *D. Pa. Lü.* noſtræ] nos *D.*; noz *Pa. Lü. Cf. Dr. p. 18.* uoluntaz] voluntez *D.*[1] *Pa.*[1]. 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*; *cf. Sp.* noſ deu fidels] sos fidels *Ho.*[1]; los fedels *Pa.*; ab Deu fedeils *Lü. Dr.* 506 & regnu] e-l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D. Pa. Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[1] *Lü.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

128 Xpſ ih̃ſ qui maɴ eɴ ſuſ
merc& | aiaſ depechedoꝛſ
entalſ | raizon ſiam meſpræſ
p tapi|tad lõ p doneſ; |
129 Te poſ che r&dræ gr̃æ 45
dauaɴᴛ | to paire gloriæ
ſanz ſpm̃ | poſche laudar p. 6. col. 2.
& nunc ptot | in ſcła AMHN

509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lü. Of. Dr. p. 10.* man] mans *D.*[1] *Pa.* 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an mespres en tal raison *Pa.*); sed ont mespris en tels raizons *Lü.* raizon] raizons *Pa.*; ſiam] si an *Pa.* 512 (Per ta pitad perdone lo *ou* lor *Pa.*); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lõ] lor *Ch. D.*; lo *Po.* 515 poisse lauder Esperit Saint *Lü.* 516 amen, *rime Bö.*

Vie de Saint Léger.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, n⁰. 189. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 7—9.

Éditions: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 446 et suiv. (*Ch.*); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852, (1876), p. 35 et suiv. (*D.*); Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 414 et suiv.; Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 13 et suiv. (v. 1—150) (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 7 et suiv. (v. 1—160) (*Ba.*[1]); G. Paris, Romania I (1872), p. 273 et suiv. (*Pa.*); P. Meyer, Recueil d'anciens textes, 2e partie, Paris 1877, p. 194 et suiv., cf. p. I.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 23 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, (Bonn 1884), Leipzig 1901, p. 77 et suiv.; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884 (str. 17—40) (*Cs.*); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 24—30; Krafft, Les Carlovingiennes. Vie de Saint Léger. Paris 1899.

Corrections: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 51; Sitzungsberichte der kgl. bayr. Ak. d. Wissensch. 1867, II, 204; Boucherie, Revue des langues romanes, 2e série I, p. 18 et suiv. (*Bch.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 et suiv. (*Lü.*); Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1878, p. 21 (*Fr.*); Havet, Romania VII (1878), 416 (*Ha*); Suchier, Literarisches Centralblatt 1879, p. 117 (*Sr.*); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*); Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie VI (1882), p. 470 (*Gr.*); Settegast, ibidem X (1886), p. 170 et suiv. (*Se.*), cf. G. Paris, Romania XVI (1887), p. 153; Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede, Marbourg 1887, p. 77—80 (*Sp.*).

Dialecte: Cf. les éditions, en outre Lücking l. c. p. 197; Suchier, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), p. 255 et suiv.; G. Paris, Romania VII (1878), p. 629.

Source: Ursinus AA. SS. 2 oct. Cf. G. Paris l. c. I, p. 296 et suiv. Nous en reproduisons les parties qui correspondent au texte français.

Str. 1 1 Domine deu deuempſ | lauder. p. 7. col. 3
et aſoſ ſancz | honoꝛ poꝛter. l. 37

2 aſoſ] o *corrigé de* u.


Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

V. infuamoꝛ cantompſ | delſanz
quae poꝛ lui augreNt | granz aanz.
etoꝛeſ tempſ | etſieſt bienſ.
quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |
2 Primoſ didraiuoſ delſ honoꝛſ |
quae il auuret abduoſ ſenioꝛſ. |
apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ coꝛpſ ſuſting ſi graNz. |
& euuruinſ cil deu mentiz |
quelui a grand toꝛment occiſt: |
3 Quant in fanſ fud donc a cielſ | tempſ.
[p. 8 col. 1
alrei lo duistrent ſoi | parent.
quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lothierſ filſ baldequi. |
ille amat deu lo couit.
rouatq; | litteraſ apreſiſt. |
4 Didun lebiſq; depeitieuſ.
luil coman|dat ciel reiſ lothierſ.
illo reciut | tamben enſiſt.
ab u magiſ tre | ſemprel miſt.
quil lo doiſt bien | deciel ſauier
dondeu ſeruier | por bona fied: |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, . . . a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (str. 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (str. 4),

14 duiſtrent] *le ms. a* doiſtrent, *mais au dessus de l'* o *il y a un* u (v) *dont les deux jambages sont bien visibles*: *il faut donc lire* duiſtrent *Pa. Sr. prend la lettre en question pour un* o *mérovingien*, *ce que conteste Ste.* 22 u *comme* u (o) *dans* duiſtrent *v. 14.*

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 4 quae] que *Ba.*; qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes (*Mey.*) dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieumentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.* 17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey. Ba.*[1]. 18 litteraſ] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba. Ba.*[1]; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D.*; qui lo *Pa. Ba.* 24 dondeu ſeruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Cf. Beh.* por] par *Pa.*

5 Et cum illaut doit deciel art. |
rendel˙ quilui lo comandat.
il | lo reciu bien lo non rit.
cio fud | lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ | lexaltat cui el ſeruid
deſanct | MAXENZ abbaſ diuint; |
6 Nefud nulſ om delſoN iuuęnt. |
quimeldrefuſt donc acielſ tiempſ. |
ꝑfectuſ fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.
et inraizoNſ | belſ oth ſermonſ.
humilitiet | oth ꝑ treſtoz. |
7 Cio ſemprefud et iaſier.
quifai | lobien laudaz enner.
et ſanz | letgierſ ſemprefudboNſ.
ſempre | fiſt bien o que elpod
dauaNt | loreien fud laudiez.
cum il|laudit fulin amet |
8 A ſel mandat & cio lidiſt.
acurtfuſt | ſempre lui ſer uiſt
illexaltat | elonoꝛat.
ſagratia liperdonat. |

edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinae retinuit (str. 5) . . . § 3. Erat . . . multum facundiæ honestissimæ deditus . . . eloquio suavis . . . prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (str. 6) . . . § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (str. 5) . . . cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum (str. 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio . . . § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent,

25 doit] o *corrigé de* u. 41 dauant] *derrière le* t *il y a encore un jambage qui ressemble à un* i.

25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *cf. v.* 175) luil comandat *Mey. Cf. Sp.* 27 reciu] reçut *Pa.*; recinut *Ba. Ba.*[1] *Mey.*, *cf. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 28 loſting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbaſ] abes *Pa.* 33 ꝑfectuſ fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 ꝑ treſtoz] par trestot *Pa.*; per treſtot *Mey.*; *cf. v.* 88. 41 fud] fust *Pa. Faute d'impression?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey.*, fu li namet *Ba. Ba.*[1]. 44 ſempre] sempr' e *Sp.* 46 ſagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ethunc tam bien que il en fist. |
dehostedun euesq; en fist |
9 Quandius uisquet ciel reis | lothier.
bien honorez fud | sancz lethgiers.
ilsefudmorz damz | ifud granz.
cio controuerent | baron franc.
por cio quefud | debona fiet.
dechiel perig | feissent rei. |
10 Vn compte ioth p̃sen les trit: |
: ciel eps nuauret eurui. |
Neuol reciuure chiel perin.
mais liseu fredre theoiri.
Nel | condignet nuls desos piers.
re | uolunt fair estre sogred. |
11 Illo presdrent tuit aconseil |
[p. 8. col. 2
estre sogret en fisdren rei. | l. 2
eteuuruins otten gran dol. |
porroq; uentrenols en poth |
por ciel tiel duol rouas clergier. |
sisen intrat inun monstier |

et ... ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (str. 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium porrexit, ac cum commilitonibus de rege tractare cœpit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (str. 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (str. 10). Tunc Ebroinus ... regem petiit, ut ... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti ... rex consensit (str. 11) ...

56 *Ce vers, oublié d'abord, a été mis par le scribe à la fin de la strophe précédente (l. 42). Les deux points indiquent la transposition.* 58 theoiri] *entre l'* o *et l'* r *une lettre a été grattée; il semble qu'on lise* theoiri *Pa.* 60 re[i], i *effacé Ste.*[1] gred] d *corrigé de* t. 63 otten] *les deux* t *sont liés comme* ct. *v. 109 Ste.*[1].

47 et doncques il tant bien ent fist *Lü.* et hunc (= unc) hume tam (= tant) bien ne fist *Se.* hunc] hanc *D. Ba.*; anc *Pa.* fist] dist *Mey.* 48 en fist] en Crist *Pa. Cf. Sp.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 liseu] lo seu *D. Ba. Mey.*; lo son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.*; Theotri *Ba. Ba.*[1]. 60 re] rei *Ba.* fair] fair' *D. Ba. Mey.*; faire *Pa.* 65 rouas clergier] rovat clergiet *Pa.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

12 Reiſ chielpericſ tambien en | fiſt
deſanct .l. conſilierfiſt. |
quandiuſ alſuo conſiel edrat |
in contradeu benſi garda.
lei | conſentit etobſeruat
etſoN | regnet bendominat. |
13 Ia fud telſom deu inimix. |
quil en cuſat abchielpering. |
lira fudgranz cũ deſenioꝛ. |
et ſc̃ .l. ocſent pauor.
ialo | ſot bien ille celat.
anuil | omne nol demonſtrat. |
14 Quant ciel irae telſ | eſdeuent
paſchaſ furent | inepſ celdi
et ſc̃ .l. fiſt ſon miſtier. |
miſſae cantat fiſt lo mulben. |
poblen lo rei com muniet. |
etſenſ cum giet ſiſenralet. |

§ 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum resituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (str. 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (str. 13 ab). § 8. His itaque diebus jam imminebat celeberrimus Paschalis dies (str. 14 ab) ... tunc instigator ... mali accedens ... Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum ... Quod audiens, Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percepissent ... Pontifex ... cum suum perconsummasset officium ... consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi ... Tunc, relicto rege ... ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (str. 14).

76 ocſent] entre l'e *et* l'n *il y a un trait vertical dans le ms.;* ſent *paraît être corrigé de* ſont.

70 benſi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g) *Pa. Mey.*; ab Chielperig *Ba.* 76 ocſent] oc s'ent *Ba. Mey.*; aut ent *Pa.*; aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *ou* ill a celat *D.*; il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.* 79 ciel irae] cele ire *Pa.*; ciel' irae (ire) *Ba. Ba.*[1]; ciel ira *Mey.* eſdeuent] esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa.*; por bien *ou* et ob lo rei *Mey.*; puople et *Lü.*; pobl' et *Ba. Ba.*[1].

Digitized by Google — Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

15 Reiſ chielpericſ cum il|laudit.
preſdraſoſ meiſ | aluiſtramiſt
ciolimandat | quereueniſt.
ſagratia poꝛ | tot ouiſt:
et ſc̃ .l. neſ ſoth | meſſait
cumuit leſ meiſ | alui ralat |
16 Il cio lidiſt etadunat.
toſ | conſilier ianon eſtrai
meu | eueſquet nem lez tener. |
poꝛte quiſempre uolſ auer. |
eN u monſtier melaiſſe in|trer.
poſci nonpoſc lai uol | eſter |
17 Enuiz lo fiſt nonuoluntierſ. |
laiſſel· intrar inumonſtier |
ciofud liſoſ ut il intrat.
cleri | euurui ille trouat.
cileuuruiNS | molt liuol miel
toth p enueia | non per el |
18 Et ſc̃ .l. fiſt ſo miſtér
euurui | priſt acaſtier.
ciel iragraNd | etciel corropt
cio li preia | laiſſaſ lototh p. 8. col. 3
fuſ li poꝛdeu nelfuſ | poꝛ lui l. 2
cio li preia paiaſ ablui |

Audiens autem rex contristatus est valde, et mœrens ac pœnitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille . . . tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense; str. 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cœnobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (str. 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordes (str. 18 et 19) . . .

85 cum illaudit] *sur une rature; le scribe avait mis d'abord par anticipation* il ſe fud moꝛſ por lo *des v. 115 et 116. Cf. Sp. p. 77n.* 96 *Cf. la Passion, v. 412.* 106 *Sur* laiſſaſ — nelfuſ = *l. 1, pl. 8, col. 3 du fac-s. il y a des neumes.* 107 nelfuſ] nelfuſt *Lü.*; *mais on ne peut reconnaître* t *dans le trait vertical (neume?) qui suit* l' ſ.

88 *comme v. 46.* 93 Meie eveschiet tenir nem leist *Sp* (*Ste*) meu] meie *Pa.* 94 ſempre] sempre m? *D.*; semprem *Ba. Ba.*[1] *Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa.* lai] lau *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* 99 liſoſ] Lusos *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* ut] o *Pa.*; unt *Mey.* 100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.*; clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba. Ba.*[1]; iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 p] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa.*; ciel' *Mey. Ba.* 107 fist lo por D(i)eu nel (ne l') fist por lui *Dm. Pa. Mey.* 108 paiaſ] paias s. *D.*; paiast s' *Pa. Mey.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

19 Et euuruinſ ſiſt fincta paiſ |
ciol demonſtrat queſipaiaſ |
111 **quan diuſ indel monſtier inſtud. |**
ciol demonſtrat amixliſuſt. |
maiſ enauant uoſ cio aurez |
114 **cum illedrat por malaſid |**
20 Rex chielperingſ ilſefudmoꝛſ |
poꝛ lo regnet lo ſouurent toit |
117 **uindrent parent eloꝛ amic |**
liſanct .l. lieuurui
cio confoꝛtent adambeſ duoſ
120 **que ſent | ralgent inloꝛ honoꝛſ |**
21 Et ſc̄ .l. den fiſtdra bien.
quae | ſen ralat enſeueſquet.
123 **et | euuruinſ den fiſ dra miel |**
quaedonc deueng anatemaz |
ſon queuque il acoꝛonat |
126 **toth lo laiſera recimer |**
22 Domincdeu ilcio laiſſat. |
et[a]diable comandat.
129 **quar | doncfud mielſetalui uint**
iluo|luntierſ ſemper reciut
cum | fulc enaut grand adunat |
132 **lo regnepreſt adeuaſtar ꝛ |**

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici . . . pergentes . . . de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui . . . consentientes acquieverunt deprecantibus (str. 20). § 11. . . venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (str. 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium . . . vero Ebroinus . . . fuga nocte ab ipsa discessit civitate . . . Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (str. 22 et 23).

113 enauant] ***un neume sur le second*** **a.**

109 fincta] feinte *Pa.* 110 ſi] se *Pa.* 111 inſtud] ins fud *Ch. D.*; istud *Ba. Ba.*[1]; estut *Pa.*; estud *Mey. Cf. v. 228.* 114 fid] fied *D. Ba. Ba.*[1]; feid (: odreiz) *Pa.* 115 chielperingſ] Chielperigs *Ba.*; Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba. Ba.*[1]; par *Pa.* toit] tost *Pa. Mey.* 121 *et* 123 den] donc *Pa.* 125 acoronat] at coronet *Pa.*; a coronet *Ba. Ba.*[1]. 127 ilcio] iluoc *Pa.*; in cio *Ba. Ba.*[1]; il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a diable *Pa. Cs.*; et a diable s *Mey. Lü. Ba. Ba.*[1]. 129 quar] qui *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.* 130 ſemper reciut] sempre retint *Pa.*; *cf. Ha.*; semprel retint *ou* reciut *Mey.*; *cf. Bch. p. 21*; semprel reciut *Lü.*; semprel recivt (= reciſt) *Cs.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

23 A foc.aflamma. uai ardant |
& agladieſ pcutan.
poꝛquaNt | ilpot tan fai demiel
poꝛdeu | neluolt il obſeruer
ciel nefud | nez demedre uiuſ
quital | exercite uidiſt ; |
24 Adoſte[d]n acillaciu
dom ſanct | .l. uai aſalier
nepot intrer | enlaciutat
defoꝛſ laſiſt fiſti | gran miel
etſc̃ .l. mul en fud | triſt
poꝛciel tiel miel quae | defoꝛſ uid. |
25 Soſ clerieſ preſ reueſtiz |
et ob ſeſ croix foꝛſ ſen exit |
porro nexit uollí preier |
quaetot ciel miel laiſſeſ poꝛ | deu
ciel euuruinſ qual horal | uid
penrelrouat lier | loſiſt: |
26 HOR EN AUREZ LAS POENAS |
[granz [p. 9. col. 1
quaeil en fiſdra liti|ranz l. 3
lipfideſ tam fud cruelſ. |

§ 12. Major-domus effectus . . . adjunctis sibi nequissimis . . . sociis, consulere cœpit, quemadmodum . . . Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo . . . dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (str. 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens . . . tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis . . . Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (str. 25) . . .

137 medre] d *corrigé de* t. 142 miel] *sur une rature (peut-être sur* mal *gratté Gr.)*; *corrigé de* mal *Ste.*[1]. *Après v.* 150, *deux lignes, qui se trouvent à la fin de la page (col. 3), restent vides. Après v.* 156 *une strophe au moins a été oubliée. Cf. Pa. Mey.*

134 agladieſ] a gladi es *D.*; a gladies (glavies *Pa.*) *Pa. Ba. Mey.*; a gladie *Lü.* pcutan] persecutan(t) *Pa. Ba. Mey.*; les percutant *Lü.* 136 neluolt il] ne volt lei *Sp.* (*Ste.*). 139 adoſte[d]un] a Ostedun *Pa.* acillaciu] a celle cit *Pa.*; a celle civt *Cs.* 140 aſalier] asalir *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it *Ba.*) *Ch. D. Ba. Ba.*[1]; Sos clercs a pris et revestiz *Pa.*; Sos clerjes presdra revestiz *Mey.*; Ses clerjes prist il revestiz *Lü.* 147 porro nexit] poro n'exit *Ba. Ba.*[1]; por o ent eist *Pa.*; por o 'nt eissit *Lü.* uollí] volst li *Pa.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

liſ olſ delcap liſaicreuer.
cũſi laut | fait miſ len recluſ.
156 neſoth nulſ | om queſ deuengunz. |
27 Am laſ lauuraſ liſaitalier.
hanc | lalingua quaė aut in queu. |
159 cũ ſi laut toth uituperet.
diſt | euuruinſ quitanſud mielſ.
hora | poꝛdud domdeu parlier.
162 ianon | podra maiſ deu laudier.
28 A terra ioth multſo afflicz.
non | oct obſe cui en calſiſt.
165 ſuper lipiez | nepodeſter
quitoz loſat ilcon|demnetſ.
ora perdud dondeu | poꝛlier.
168 ianonpodra maiſ deu | laudier. |
29 Sedil nonadlingua parlier. |
dſ exaudiſ liſſoſ penſæ-z. |
171 etſiel nonadolſ carṅelſ |
encoꝛp loſ adetſpiritielſ.
et | ſi encoꝛpſ agrand toꝛmeNT |
174 lanima nauura con ſolament. |

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (str. 26 a—d). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (str. 29 cd). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (str. 26 ef) . . . § 16. . . . Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentes acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (str. 28 a—d) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum . . . lingua ac labia essent incisa . . . linguæ officio laudare nequiverit Creatorem (str. 27, 28 ef) . . . § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (str. 29).

165 pod] *corrigé de* pot *ou de* poꝛr. 166 condemnetſ] *corrigé en* condemned? *Ste.*[1]. 168 non] *corrigé de* m; *le scribe pensait à* jamaiſ, *comme le remarque justement Gr.* 170 dſ] *le* d *a la même barre que le* đ *du v. 207; seulement elle a un peu pâli Sr.* 172 corp] *après* p *une* ſ *grattée.* ad] a *corrigé de* l.

156 devenguz. *Lacune au moins d'un couplet Ba.*[1]. 157 Am laſ] Ambas *D. Mey. Ba.*[1]; Ambes *Pa.* 161 pordud] perdud *D. Pa. Mey. Ba.*[1] domdeu] dom (don) de? *Pa. Mey.* 164 cui en calſiſt] lai on s'assist? *ou* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D. Ba.*[1]; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 qui] que *Pa. Mey. Ba.*[1]. 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; parler *Pa.* 170 penſæz] pensers *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr. Ba.*[1]. 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor (cuor *Cs.*) los ad espiritiels *Mey. Ba.*[1] *Cs.*; en corps, ols ad espiritiels *Ste.*; *cf. Sp.* 174 lanima] l'aneme *Pa.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

30 Gueneſ oth num cuil comandat. |
laiuſ encaſtreſ len menat. |
etenfeſ cant in ciel monſtier. |
illo recluſdrent ſc̄ .l.
domine | deuſ inciel flaiel
iuiſitet .l. | ſonſeruu |

31 Lalabia li reſtaurat.
ſicum | deſanz deu preſ laudier. |
ethanc enaut merci ſi grand. |
poꝛ lierloſiſt ſicum deſanz. |
doc preſ .l. apreier
poble | ben fiſt credre indeu.

32 Et euuruiſ: : cũillaudit.
credren nelpot | antro queluid.
cum illouid | fudcorroptioſ.
donc ^oct^ ablui | dureſ raizonſ.
elcoꝛpſ exaſ|tra altirant.
peiſ li promeſt | adenauant |

33 A grand furoꝛ agraN flaiel. |
ſilrecomanda laudebert. |
cioli roua& noit et di.

Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium . . . Tunc acceptum ad suum perduxit cænobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (str. 30) . . . in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (str. 31) . . . § 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt . . . § 19. . . Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eamdem synodum accersierunt; . . . seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis . . . ut merueris, ita eris accepturus martyrium (str. 32) . . . § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium.

175 Gueneſ] Guenin *Pa.* 176 encaſtreſ] en cartres *Pa. Mey. Ba.*[1]. 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey. Cf. Sp.* 182 laudier] laudat *Sp.* 184 por lier] *comme v. 167.* 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey. Ba.*[1]. .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mey. Ba.*[1]. 186 poble] lo p. *Pa. Mey.*; *cf. Sp.* fiſt] fist il *Lü.* 187 cũillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa. Mey. Ba.*[1]. 191 elcorpſ] e l corps *D.*; el c(u)or *Pa. Mey.* exaſtra] s'exastra (= exasperavit) *D.*; exasprat *Ba.*[1]; *cf. G. Paris, Romania XVIII (1889), p. 136.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

miel | li feſ ſt dontrequel uiu |
ciel laudebert fura buonſ om. |
198 &ſc̃ .l. duiſ aſondom; | p. 9. col. 2
34 Il liuol faire mult amet.
beuure | liroua a poꝛter.
201 garda ſi uid | grand claritet.
decel uindre | fud depardeu
et ſicum rooꝛſ | in cęl eſgranz
204 et ſicum flam|meſ clar ardaz |
35 Cillaudeberz qual hoꝛaluid. |
toꝛneſalſ altreſ ſilloꝛ diſt.
207 cieſt | omnetiel mult amia dſ.
poꝛcui | telſcauſa uindeciel.
poꝛcielſ | ſigneſ queuidrent telſ.
210 deu | preſdrent mult aconlauder |
36 Tuit liomnedeciel paiſ. |
treſtuit apreſdreNt a ue|nir.
213 etſc̃ .l. liſprediat.
dnẽ | deuilleſ lucrat.
rendet ciel | fruit ſpiritiel.
216 quaedeuſ | liaur& ꝑdonat. |

Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (str. 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (str. 34). Tunc trementes omnes, qui hoc signum viderunt ... quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (str. 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (str. 36).

196 feſ ſt] *après* feſ *il y a un* z *surchargé*, *puis deux lettres grattées*; *aussi la partie inférieure de l'* ſ *dans la ligature* ſt *est grattée*. fez. iſt *corrigé de* feſ.iſt? *Ste.*[1]. *Mo. lit* feſiſt. 198 *Sur* duiſ *et* dom *il y a des neumes*.

196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey. Ba.*[1]) *Pa. Mey. Ba.*[1]; *cf. Romania II, 314.* 199 liuol] li volst *Pa.* 201/2 Grand claritet vindre de cel; Garda si vit, fut de par deu *Sp.* (*Ste.*). 203 et ſicum roorſ] et cum roors *D.*; eissi com ruode *Pa.*; eisi cum rode *Mey.*; *Bch. Lü. Cs. Ba.*[1] *défendent* roorſ (si com roors). 204 et ſicum] eissi com *Pa.* flammeſ] flamm' es *D.*; flamme est *Pa.* ardaz] ardanz *D. Pa. Mey. Ba.*[1]. 206 torne] tornet *D.*; tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.*; cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.*; vint *Mey. Lü*; vind *Ba.*[1]. 211 ciel] cest *Pa.* 212 apreſdrent] lai prisdrent *Pa.*; an presdrent *Mey.* 215 ſpiritiel] espirit(i)el *Pa. Mey.*; spirituel *Ba.*[1].

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

37 Et euuruinſ cũ illaudit. |
credere nelpot antro | queluid.
cil bienſ quel fiſt | cillipeſat.
occidere locom|mandat.
quatromneſ itra|miſt am̃ez.
que lui aleſſunt | decoller.

38 Litreſ uindrent aſõ .I. |
iuſ ſe giterent aſoſpez
de loꝛ | pechietz que aurent fliz |
illoſ abſolſ etꝑdonet.
loquarz | unſ fel nom auadart
abuN | inſpieth lo decollat |

39 Et cũ illaud tollut loqueu. |
locoꝛpſ eſtera ſobrelſ piez. |
cio fud lonxdiſ quenon cadit. |
lai ſaproſmat queluifirid: |
entro litalia loſ pez de iuſ. |
locoꝛpſ ſtera ſempreſuſ |

40 Delcoꝛpſ aſaz lauez audit. |
etdelſ flaielſ quegrand | ſuſtint.
lanima reciunt domінedeuſ.

Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere, velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent . . . Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (str. 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. . . . percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (str. 38), et erectum corpus ejus substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (str. 39) . . .

225 *le vers entier et* l'illoſ *du v. 226 se trouvent sur les mots grattés* lo quarz . . . inſpieth *du v. 227/8, qui étaient écrits là d'abord par anticipation.* fliz] l *corrigé en* a *Ste.* 229 aud] d *corrigé de* t.

219 cilli] si li *Se.* 220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey.*, *cf. Sp.*; ad ocidre *Lü.* ^222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vadart *Pa. Mey. Ba.*¹. 228 inſpieth] ispieth *D. Ba.*¹; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 entro litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey. Ba.*¹; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] esteret *Pa.*; eſtera *Mey. Ba.*¹. 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *Ha.* lanima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey. Ba.*¹; reçut *Pa.*; recivt *Cs.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

alſ altreſ | ſanz enuai encel.
il noſ aiud | ob ciel ſenioꝛ.
poꝛcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; |
FINIT. FINIT FINIT LUDENDO
DICIT;

239 aiud] d *corrigé de* t.

Le Mystère de l'Époux.

Manuscrit: Bibl. nation. F. Lat. 1139. — **Fac-similé:** Coussemaker, Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris 1852, pl. 13 et suiv. (*C.*), et Drames liturgiques du moyen age, Rennes 1860, p. 315 et suiv. (*C.*[1])

Éditions: Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, Paris 1817, II, p. 139 et suiv. (*R.*); Magnin, Journal général de l'Instruction publique, 26 juillet 1835 (*Mg.*); T. Wright, Early Mysteries, Londres 1838 (*W.*); Fr. Michel, Théatre français au moyen âge p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris 1842 (*FM.*); Magnin, Journal des Savants 1846, p. 85 et suiv. (*Mg.*[1]); Du Méril, Origines latines du théatre moderne, Paris 1849 (*dM.*); Böhmer, Romanische Studien IV (1879), p. 99 et suiv. (*Bö.*); Stengel, Zeitschrift für romanische Philologie, III (1879), 233 (*Ste.*), et Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 29 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 91 et suiv.; Bartsch, La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris 1887, col. 13 (*Ba.*); Cloetta, Romania XXII (1893), p. 177 et suiv. (*Cl.*). Cf. Morf, Zeitschrift für romanische Philologie XXII (1898), p. 385 et suiv. (*Mo.*). — Notre texte a été collationné sur le ms. par MM. Schwan, Vetter et Hannappel.

Versification: Coussemaker l. c.; Böhmer l. c. p. 103 et suiv.; Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 469 et suiv. (*Schw.*); Cloetta l. c. p. 220 et suiv.

Corrections: P. Meyer, Romania VIII (1879), 465 (*Mey.*); P. Merlo, la Cultura, Rivista di scienze, lettere ed arti, dir. da R. Bonghi, vol. 5° (1884), p. 391 (*Merl.*); Schwan l. c.; Cloetta, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. CI, p. 217 et suiv.

Dialecte: Chabaneau, Revue des langues romanes 1891, p. 394; Cloetta l. c. p. 218 et suiv.


Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

SPONS9.

V. 1 Ad — eſt — ſpõſuſ — | qui eſt — xpiſtuſ — uigilate — [uirgineſ — fol. 53 v l. 1
ꝑ aduentu — cui9 — gaudent — ꝛgaude — | bunt — [homineſ —
3 Venit — enim — lib'erare — gentium — origineſ —
quaſ — ꝑpri — | mam — ſibi — matrem — ſub iugarunt — [demoneſ —
Hiceſt — adam — qi ſcđſ — | per ꝑ pheta — dicitur —
6 ꝑ quem — ſceluſ — primi — ade — anobiſ — dilui tur — |
Hic pependit — ut celeſti — patrie — noſ redderet —
acdeparte — inimici — | liberoſ — noſtraheret —
9 Venit — ſponſuſ — qui noſtror' — ſcelerum — pia— | [cula —
moꝛ te — lauit — at q; — cruciſ — ſuſtulit — patibula

PRUdēte8 |

Oiet — uirgineſ — aiſo — queuoſ — dirum —
12 aiſex — preſen — queuoſ — co—|mandarum —
atend& — uneſ poſ — ihu — ſaluaire — anom
Gaire noi — | dormet f. 54 r
15 Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora — tend& l. 1
uenit — en terra — ꝑ loſ — | uoſtreſ — pechet |

2 cui9] eiu9 *Vetter et Hannappel*; eiuſ *C.* 3 lib'erare] lib'are *Ste.*[1]. 5 ſcđſ] sedſ *Ste.*[1]. 12 aiſex] aiſe& *Vetter et Ste.*[1]; aiſet (aiſ&) *C.*; aiſen *C.*[1].

Mg.[1] *donne aux premières dix lignes le titre*: Dicat Sacerdos; *dM. veut écrire* Chorus *au lieu de* Sponsus; *C. et Cl. prennent* Sponsus *comme titre général*, *et donnent à la première partie le titre spécial*: Chorus. *Mo. préfère* Gabriel. 5 ꝑpheta] *W. et d'autres après lui* prophetam *Bö.* 10 Prudēte8] Gabriel *dM. Bö. Ste. Cl.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*[1]. 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 32 aiſex] ayez *C. dM. Ste.*; aiet *Cl.*; ais en *Bö. Ba.*; aiseus *Schw.* preſen] presens *Schw.* 13 atend& un eſpoſ ihu] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.*; venra l'espos *Schw.*; atendet un espos *Cl.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg. C.*[1] *Cl.*, *parce qu'il n'y a qu'une note; les autres éditeurs lisent* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bö.* 15 Aiſel eſpoſ] aise l'espos *C.*[1]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.*; aici's *ou* aici es l'espos *Cl.* 16 uenit] venít *pf. Bö.*; il vint *Ste.* ꝑ] pre *Cl.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dela uirgine — enbetleem — fo net —
18 e flum — iorda — | lauet elu — te et
Gaire
21 Eu fo batut — gab let — elai deniet— |
ſuſ ela crot — batut — eclau figet
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet
24 Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
27 gabrielſ — ſoi — eu tra — | meſ — aici —
atend& — lo — que ia uenra — praici
29 Gaire

Fatve |

Noſ uirgineſ — que aduoſ — uenimuſ —
negligenter — oleum — | fundimuſ —
33 aduoſ orare — ſororeſ — cupimuſ —
ut — ꝛillaſ — q'buſ noſ — | credimuſ —
dolentaſ — chaitiuaſ — trop i auem dormit —
36 Noſ co—|miteſ — huiuſ — itineriſ — f. 54 v.
ꝯſororeſ — ei⁹dem — generiſ — l. 1
quam uiſ male — | contigit — miſeriſ —
39 poteſtiſnoſ — reddere — ſup iſ
Do

19 *Nous avons gardé le numérotage de Bö. qui compte le refrain pour deux vers.* 27 eu] en *Ste.*[1]. 31 Nos] Hos *tous les éditeurs.*

17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 *ce vers est peut-être interpolé Schw.* e flum] e[n l'] flum *dM. C.*; et flum *Ste.*; eu flum *Cl.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *peut-être* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; bateiet *Cl.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.*; gabet *Cl.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C. dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.*; levet *Cl.* claufiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg. Bö.*; nel *Ste.*; eu (= el) *Schw. Cl.* deſo entre-pauſet] deso entre-pauset *tous les éditeurs excepté Bö. et Cl., qui lisent* deso-entre pauset(s), *et Ste., qui corrige* de sas l'ont reposez. 26 E reſorſ eſ] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*[1]; eu m'a trames *Bö. Cl.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.* 31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[1]. 31 fundimuſ] fudimuſ *dM. Mg.*[1] *Bö. Cl.* 33 ad uoſ] vos *dM. Bö. Schw. Cl.*; *Merl. corrige* at vos. 34 *Cl. place ce vers devant 32.* ut ꝛillaſ] ut in illas *R.*; ut ad illas *dM. C. Cl.*; ut eccillas *Bö.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Partimini lu — | men — lampadibuſ —
pie ſitiſ — inſipientibuſ —
pulſe nenoſ — ſimuſ —aſo — | ribuſ —
cum uoſ — ſponſuſ — uoc& — inſedibuſ —
Dole —

PRVdētel |

Noſ precari — precamur — ampli uſ — 5
deſinite — ſororeſ — otiuſ — |
uobiſ — enim — nil erit — meliuſ —
dare — preceſ ꝑ hoc — ulteriuſ |
Dolentaſ — |
Ac ite nunc — ite — celeriter —
ac uendenteſ — rogare — dulciter — |
ut oleum — ueſtriſ — lampadibuſ —
dent eqⁱdem — uobiſ — inertib;
Do — |
A miſere — noſ — hic — quid — facimuſ —
uigilare — numquid — po — | tuimuſ — f. 55r
hunc laborem — que — nunc — ꝑ — ferimuſ — l. 1
nobiſ — noſ — med con— | tulimuſ
Dol
Et de — nobiſ — mercator — otiuſ —
quaſ — habeat — merceſ — | quaſ — ſotiuſ —
oleum — nunc — querere — uenimuſ —

46 Nos] Hos *tous les éditeurs.* 52 rogare] rogate *Ste.*[1] *Ba.* 61 de] d& *Ste.*[1].

47 otiuſ] ocius *Cl.* 50 *Bö. fait précéder* Dolentaſ *par* Fatuae. *Les autres éditeurs attribuent la l. suivante aux* Prudentes *et corrigent dans les mots qui sont à suppléer* avem *en* avet[z]. 51 *Bö. fait précéder* Prudentes. Ac] At *Cl.* celeriter] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* dulciter] dulcius *Bö.* 53 *Bö. fait précéder* Fatuae; *Mg. et les autres éditeurs le placent après ce vers.* 56 A] Ah *dM. C. Bö.*; *omis par Mg.*[1]. facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus *Mg.*[1]. 57 numquid] nonne *Cl.* 58 que] quem *Mg.*[1] *et les éditeurs suivants.* 59 nobis ipsis *Ba.* noſmed] etiam nosmed *W.*; nosmet stultae *Mg.*[1]; eheu nosmet *dM.*; nosmet ipsae *Bö. Cl.* 61 Et de] et det *Mg.*[1] *C. Bö. Ba. Merl.*; ut det *dM.*; at det *Cl.* otiuſ] ociuſ *Cl.*; poscimus *dM.* 62 quaſ ſotiuſ] quantotius *Ba.* ſotius] socius *Cl.*; solvimus *dM.*; secius *Bö.* *Cf. Ste. l. c. p. 468.* *Merl. corrige* quasi socius; *mais il lirait aussi volontiers* quamvis serius.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

negligenter — quod — | noſme — fundimuſ
Doł
De noſtroli — queret — noſ — adoner —
nonau — | ret — pont — alet — en a chapter —
denſ — merchaanſ — que lai ue et eſter
Doł — |

Mercatoreſ.

Domnaſ gentilſ — nouoſ — couent eſter —
nilo iamen — aici a demo— | rer —
coſel — queret — nouuoſ — poem — doner —
queret — lo deu — chi uoſ — | pot — coſeler
Alet — areir — auoſtraſ — ſaic ſeroſ —
epre iat laſ ꝑ deu — | lo glorioſ —
deoleo — faſen — ſocorſ — auoſ —
fai teſ — otoſt — q; ia uenra — leſpoſ — |
fa f. 55 v.
A miſere — noſ ad quid — uenimuſ — l. 1
nil eſt — enim — illut — quod querimꝰ — |
fa tatum — eſt — ꝯnoſ — uidebimuſ —
ad nuptiaſ — nunquam — intrabimꝰ
Doł — |

Ṁ veniat ſpōſuſ

64 noſme] noſm& *Ste.*[1]. 69 Doł *se trouve à la marge, en dehors de la colonne.* 74 ſaic] ſaie *C. Ste.*[1]. 77 fa] *à la marge gauche.* 80 *le* d *de* uidebimuſ *n'est plus reconnaissable Hannappel.* 81 nunquam] numquam *C. Ste.*[1] 82 m veniat ſpōſuſ] *à l'extrémité de la marge.*

64 noſme] nosme[d] *W.*; nosmet *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ba. Cl.* fundimus] fudimus *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Cl. Devant le v. 66 W. FM. Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ste. Ba. insèrent* Prudentes. *Cl. insère les vers 66—69 entre 55 et 56; entre 68 et 69 un vers serait perdu. Cf. Mo.* 66 Vos nos querez de nostre oil a doner *Ste.* noſ] no *dM.* 67 *Mg. insère* Prudentes *devant ce vers.* non auret] no auret *Mg.*; no n'auret *R. W. FM. Mg.*[1] *Bö.*; no'n auret (avret) *C. Cl.*; n'en aurez *Ste.* 69 *Devant ce vers Bö. insère* Fatuae. *Ste. lit. ce vers:* Helas chetives, trop i avez dormit. 70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.*; longuement *Ste.* 72 nouuoſ] nou uoſ *FM. Bö. Cl.*; non vos *Mg.*; no'n *W. Mg.*[1] *dM. C.*; n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste. Le refrain manque après ce vers Ste. Cl.* 74 uoſtraſ] vosts *Bö.*; voz *Ste.*; vost *Cl.* ſaic] sajes *Bö.*; sajas *Cl.*; sages *Ste.*; sinc *Mey. Cf. Schw.* 75 p] pre *Cl.* 76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste. Le refrain manque aussi après ce vers Ste. Cl.* 78 A] Ah *Mg.*[1] *dM. C. Bö.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Audi — ſponſe — uo ceſ — plan gentium —
ap ire — fac nobiſ — oſtium —
cum | ſotiiſ — prebe — remedi um —

M̊ veniat. SPŌS⁹.
XP̄S.

A men dico uoſ — ignoſ — | co — nam — caretiſ — [lumine — 5
quod — q^i pgunt — p cul — pgunt — huiuſ au —| [le — lumine —
Al& — chaitiuaſ — al& — malaureaſ —
atot iorſ — maiſ — uoſ — | ſo penaſ — liureaſ —
enefern — ora ſer& — meneiaſ —
| ɔ̄pcpitēt' in Ifernū |
M̊ accipiant — ^eaſ demoneſ —

85 cum ſotiis] consociis *Bö.*; cum sociis *Cl.* *Après ces mots, Cl. insère, sur la proposition de G. Paris,* ad dulce prandium | Nostrae culpae, *et gagne ainsi un vers.* remedium] te medium *Bö.* *Après ce vers le refrain manque Cl.* 86 ignoſco] ignoro *Bö.* 77 q^i pgunt] qui mergunt *dM.*; qui perdunt *W. Bö. Ba. Cl.* lumine] limine *W. Mg.*[1] *dM. C. Cl.* 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.*; ſo] sot *Ba.* 90 en] et en *Ste.*; e en *Cl.*; enz en *Ba.* efern] enfern *W. Mg.*[1] (enferz *Mg.*); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Verlag von O. R. REISLAND in Leipzig.

Handbuch der romanischen Philologie

von **Gustav Körting.**

1896. 41¾ Bogen gr. 8°. M. 10.—, geb. M. 12.—.

Dieses Werk ist eine gekürzte Neubearbeitung von

Encyklopädie und Methodologie der romanischen Philologie

mit besonderer Berücksichtigung des Französischen und Italienischen

von **Gustav Körting.**

I. Teil. Erstes Buch: **Erörterung der Vorbegriffe.** Zweites Buch: **Einleitung in das Studium der romanischen Philologie.** 1884. XVI und 214 S. Gr. 8°. M. 4.—.

II. Teil. **Die Encyklopädie der romanischen Gesamtphilologie.** 1884. XVIII und 505 S. Gr. 8°. M. 7.—.

III. Teil. **Die Encyklopädie der romanischen Einzelphilologien.** 1886. XX und 838 S. Gr. 8°. M. 10.—.

Zusatzheft: **Register. Nachträge zu den Literaturangaben.** 1888. XVIII und 190 S. Gr. 8°. M. 3.—.

Das große Werk ist bald vergriffen.

Le Français parlé.

Morceaux choisis à l'usage des étrangers avec la prononciation figurée

par **Paul Passy,**

Docteur ès Lettres, Directeur adjoint à l'école des hautes études.

Sixième édition. 1908. VIII, 121 S. Kart. M. 1.80.

Abrégé de prononciation française
(phonétique et orthoépie)

avec un glossaire des mots contenus dans le Français parlé.

Par **Paul Passy.**

Troisième édition. 1906. 3½ Bogen 8°. Kart. M. 1.—.

Émile Mahon,

«Les luttes te rendront fort».

Eine französische Novelle zur Einführung in die Umgangssprache und die Lebensverhältnisse des französischen Volkes.

Herausgegeben und mit Anmerkungen in französischer Sprache versehen

von **Dr. E. Hofmann,**

Professor an der Annenschule (Realgymnasium) zu Dresden-Altstadt.

1912. M. 1.20, Wörterbuch M. —.50.



Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Verlag von O. R. REISLAND in Leipzig.

Neufranzösische Dialekttexte.

Mit grammatischer Einleitung und Wörterverzeichnis

Von **Eugen Herzog,**
Privatdozent an der Wiener Universität.

1906. 14 Bogen. Lex.-8°. M. 7.—, geb. M. 8.—.

Altfranzösisches Übungsbuch

zum Gebrauche bei Vorlesungen und Seminarübungen.

Von **W. Foerster** und **E. Koschwitz.**

Mit zwei Steindrucktafeln.

Dritte Auflage, besorgt von Wendelin Foerster.

1907. 8½ Bogen. Gr. 8°. M. 4.—, geb. M. 4.80.

Karls des Grofsen Reise nach Jerusalem und Konstantinopel.

Ein altfranzösisches Heldengedicht.

Herausgegeben von **Prof. Dr. Eduard Koschwitz.**

Fünfte, verbesserte Auflage. 1907. 11 Bogen. 8°. M. 4.50, geb. M. 5.30.

Spanisch für Kaufleute.

Ein kurzes Lehrbuch der spanischen Umgangs- und Geschäftssprache. Mit einem Verzeichnis der gebräuchlichsten kaufmännischen Vokabeln und Ausdrücke.

Von **Dr. A. Keller,**
früher am Colegio del Porvenir in Madrid.

Zweite Auflage. 1907. 11¾ Bogen. Geb. M. 2.80.

Für kaufmännische Fortbildungs- und Handelsschulen und den Privatunterricht. Das Buch ist in Anlage und Ausführung vorzüglich geeignet, den Schüler in schneller und leichter Weise mit Konversation und Korrespondenz des modernen Spanisch vertraut zu machen. — Eingeführt an den Handelshochschulen in Leipzig und Aachen, an Handelsschulen in Hamburg, Bremen, Plauen usw.

L'Italiano Parlato.

Frasi usuali giornaliere con trascrizione fonetica

di **Federico Kürschner,**
professore die lingue moderne e delle scienze commerciali,
autore della tachistenografia universale.

1898. X und 73 Seiten. 8°. M. —.80.



Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Verlag von O. R. REISLAND in Leipzig.

Soeben erschien:

Schwan-Behrens,

Grammaire de l'ancien français.

Traduction française

par **Oscar Bloch,**
Professeur au lycée d'orléans.

Deuxième édition, d'après la neuvième édition allemande.

Première et deuxième parties:

Phonétique et morphologie.

19¾ Bogen gr. 8°. M. 5.—.

Troisième partie:

Matériaux pour servir d'introduction à l'étude des Dialectes de l'ancien français.

Publiés par **Dietrich Behrens.**

8 Bogen gr. 8° und eine Karte. M. 3.—.

Alle 3 Teile in einen Band gebunden M. 9.20.

Seit dem erstmaligen Erscheinen der französischen Übersetzung hat die Schwan-Behrenssche Grammatik tiefgehende Veränderungen erfahren, die nun erst für die französische Ausgabe berücksichtigt werden konnten. Der in den letzten deutschen Ausgaben beigegebene und erweiterte Anhang ist in der französischen Ausgabe zu einem besonderen, 3., Teile erweitert, und, mit einer Karte versehen, einzeln berechnet.

Wenn auch beabsichtigt ist, die nächste, 10., deutsche Auflage ähnlich zu erweitern, so wird bis dahin die französische Ausgabe auch in Deutschland gekauft werden.

Grammatik des Altfranzösischen.

Von **Dr. Eduard Schwan,**
weil. Professor an der Universität zu Jena.

Neubearbeitet von **Dr. Dietrich Behrens,**
Professor an der Universität zu Gießen.

Neunte, revidierte und vermehrte Auflage.

1911. 23½ Bogen gr. 8°. M. 5.80, geb. M. 6.60.


Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Verlag von O. R. REISLAND in Leipzig.

Grammatik der romanischen Sprache

von **Wilhelm Meyer-Lübke,**
o. Professor der romanischen Sprachen an der Universität Wien.

Erster Band: **Lautlehre.** 1890. 36½ Bogen gr. 8⁰. M. 16.—, geb. M. 18.—.
Zweiter Band: **Formenlehre.** 1894. 43¼ Bogen. M. 19.—, geb. M. 21.—.
Dritter Band: **Romanische Syntax.** 1899. 53 Bogen. M. 24.—, geb. M. 26.—.
Vierter Band: **Register.** 1902. 22 Bogen. M. 10.—, geb. M. 11.60.

Provenzalische Chrestomathie
mit Abriß der Formenlehre und Glossar.

Von **Carl Appel.**

Vierte, verbesserte Auflage.

1912. 24⅛ Bogen Lex.-8⁰. M. 9.—, geb. M. 10.—.

Provenzalisches Supplement-Wörterbuch.

Berichtigungen und Ergänzungen zu

Raynouards Lexique Roman.

Von **Emil Levy.**

Erster Band: **A—C.** 28½ Bogen gr. 8⁰. M. 14.—.
Zweiter Band: **D—Engres.** 33 Bogen gr. 8⁰. M. 16.—.
Dritter Band: **Engreseza—F.** 39½ Bogen gr. 8⁰. M. 20.—.
Vierter Band: **Ga—Luzor.** 28½ Bogen gr. 8⁰. M. 14.—.
Fünfter Band: **M—O.** 35 Bogen gr. 8⁰. M. 17.60.
Sechster Band: **P—Q.** 40 Bogen gr. 8⁰. M. 20.—.

Von Band VII erschienen Hefte 1 bis 4, die Hefte 28—31 des ganzen Werkes.

Fortsetzung im Druck. — Preiserhöhung vorbehalten.


Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

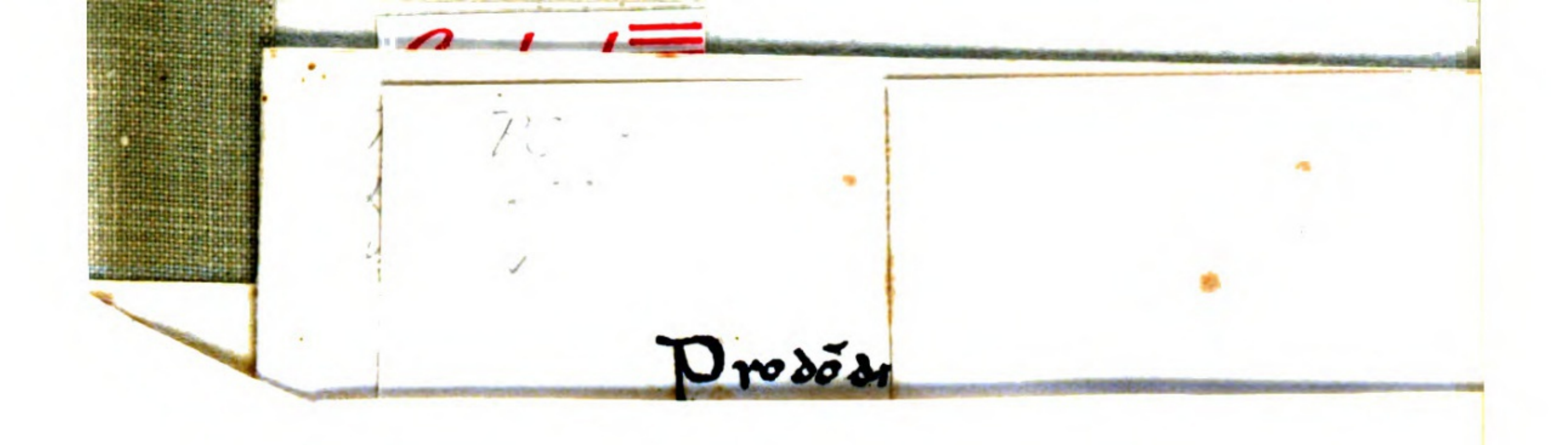
RENEWED BOOKS ARE SUBJECT TO IMMEDIATE
RECALL

LIBRARY, UNIVERSITY OF CALIFORNIA, DAVIS

Book Slip–50m-12,'64(F772s4)458

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA



356189

Koschwitz, E.
Les plus anciens monuments de la langue française.


PC2825
K7
v.1

COLLATE
(2 fold. sheets)

LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
DAVIS

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA



Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA